

MING 明

DÜSSELDORF ↔ CHINA

Ausgabe 2/2014

Der chinesische Shar-Pei

Knautschgesichter mit Persönlichkeit

Josef Hinkel – Düsseldorfs Kultbäcker

杜塞尔多夫约瑟夫赫因克面包房
烹制让人“上瘾”的特色面包

Leben im Rhythmus der Jahreszeiten

XI•FU Gesundheitszentrum

生活在季节的韵律中
兮福中国健康中心

Was bedeutet uns Konfuzius?

Aspekte chinesischer Kultur

孔夫子对于我们来说意义究竟何在？
从一点出发了解中国文化

CHINA ZUM GREIFEN NAH: von Düsseldorf via Peking in die Metropolen Chinas

Düsseldorf

Peking

Shanghai
Nanjing
Guangzhou
Shenzhen
Chengdu
Qingdao



A STAR ALLIANCE MEMBER

Mehr Infos unter:
www.airchina.de
00800-86100-999

Air China Düsseldorf Office | Berliner Allee 47 | 40212 Düsseldorf | Tel.: 0211-2107350 | Fax: 0211-21073517 | Mail: dus001@airchina.com



Stephanie Ebert



Rolf Wurm

Liebe Leserinnen und liebe Leser,

Knautschgesichter mit Persönlichkeit – diese Beschreibung lässt sich zugegebenermaßen nicht mit dem gängigen Schönheitsideal in Verbindung bringen, aber das ist von uns auch nicht beabsichtigt. Denn in unserem Fall machen gerade die unzähligen Falten den besonderen Reiz aus und sind ein Zeichen für Jugend und Vitalität. Der chinesische Shar-Pei kommt mit einer extremen Faltenbildung auf die Welt und wächst schließlich in sein für ihn anfänglich zu großes Fell hinein. Sehen Sie selbst: Schönheit unterliegt keinerlei Regeln.

Ein Brot geht um die Welt. Die Spezialitäten der Düsseldorfer Bäckerei Josef Hinkel sind nicht nur beliebt, sondern längst unverzichtbar geworden. So dürfte es nicht sonderlich verwunderlich sein, dass zahlreiche Kunden mit dem Hinkel-Brot sogar auf Reisen gehen. Auf der Internetseite des traditionsreichen

Familienunternehmens sind einige der Reisegröße unter „Ihre Foto-Größe“ zu finden. Bis nach Singapur, New York und die Seychellen hat es das Brot bereits geschafft. Wann kommt China an die Reihe? Sagen Sie es uns!

Michael Ruhlands Spurensuche beginnt in Düsseldorf, und von hier aus zieht es ihn in die weite Ferne, genauer gesagt nach China. Ihm ist es gelungen, die interessante Lebensgeschichte des gebürtigen Düsseldorfers Dr. Hans Kurt Müller zu rekonstruieren. In China hat es der Mediziner zu großem Ansehen gebracht, wohingegen er in Deutschland nahezu unbekannt geblieben ist. Lesen Sie die Zusammenfassung einer faszinierenden Lebensgeschichte exklusiv in dieser Ausgabe.

Leben im Rhythmus der Jahreszeiten. Wir alle lieben nicht nur den Sommer, er ist darüber hinaus auch die beste Zeit um verschleppte

Winter-Krankheiten endlich loszuwerden, da die wärmeren Temperaturen die Balance zwischen Yin und Yang wieder herstellen.

Um auch modisch auf dem Laufenden zu sein, präsentieren wir Ihnen die neuen, abwechslungsreichen Schuhtrends, die zugleich neue Farben und Formen ins Spiel bringen.

Und zum guten Schluss: Seien Sie gespannt, was das Düsseldorfer Konfuzius-Institut in dieser Ausgabe wieder an Neuigkeiten für Sie parat hat.

Jetzt wünschen wir Ihnen einen hoffentlich spannenden, abwechslungsreichen sowie informativen Lesestoff.

Ihr MING Team



亲爱的读者朋友们，

欢迎您打开新一期的杂志《MING》，以下是本期内容。

“具有个性的皱纹”——这个描述显然不能与被大众所认知的常规的“审美标准”联系起来。当然，我们也不想生硬的把二者联系起来。但您知道吗？皱纹有时具有独特的魅力，甚至是“年轻”与“活力”的象征。中国的沙皮狗从它们出生开始脸部就有皱纹，在它们成长过程中，面部的皱纹会按着最开始的纹路最终变成厚厚的皮。请您亲自看一下本期相关章节，您会感受到，美丽其实没有准则。

“面包的旅行”——杜塞尔多夫特色面包房约瑟夫赫因克（Josef Hinkel）不仅仅是受欢迎，而是成为杜塞人生活中必不可少的元素之一。有些人甚至在旅行前特地买上一些约

瑟夫赫因克做的新鲜面包在路上品尝。在这家传统经营的家族面包房的官方网址中“您的照片祝福”版块里，可以看到人们在世界各地拿着面包拍摄的图片，以此来表达问候。约瑟夫面包曾到达新加坡、纽约和塞舌尔群岛，什么时候能到中国去“旅游”呢？

米夏埃尔呼兰德的书《寻找足迹（Spurensuche）》的起点是在杜塞尔多夫，从这出发，带着他向遥远的文明古国中国进发。在书中，他成功的追述了出生于杜塞尔多夫的汉斯·库特·穆勒（Dr. Hans Kurt Müller）教授有趣的一生。在中国，穆勒医生德高望重，而在德国他的生平却是鲜为人知。

夏日生活——我们不是只爱夏天。夏天更多的被视为充满活力，让被许久拖延的冬日疾病痊愈的最佳时节。因为较高的温度让“阴、阳”之间的平衡再次得到重塑。为了让您所穿的鞋在这个季节

显得时髦，本期我们为您带来了新的潮鞋流行趋势，颜色和款式都会有详细介绍。本期的最后章节是由杜塞尔多夫孔子学院给您带来的学院最新动向，敬请期待。希望您读我们杂志的过程中，获得您需要的信息并且有一个愉快的阅读感受！

最后，我们祝愿您阅读愉快！
杂志《MING》



© + Quelle: Deutsches Schuh Institut GmbH

S. 46
Mode 时尚

Aktuelles 现状

- S. 8 **Der chinesische Shar-Pei – Knautschgesichter mit Persönlichkeit**
- S.12 **Was bedeutet uns Konfuzius? – Aspekte chinesischer Kultur**
对于我们来说，“孔夫子”究竟意味着什么？——从一点出发了解中国文化
- S. 16 **Chinesische Tierkreiszeichen und die 5 Elemente – Welche Eigenschaften haben Sie?**
- S. 17 **Köstlichkeiten: Geschmortes Hähnchen mit Shiitake-Pilzen**
- S. 18 **Tsingtao – Deutsche Brauerei-Geschichte**
- S. 19 **Josef Hinkel – Düsseldorfs Kultbäcker**
约瑟夫 辛克（Josef Hinkel）——杜塞尔多夫最受欢迎的面包房
- S. 22 **Buch-Tipp: Fettnäpfchenführer China – Hürden zwischen den Kulturen**
- S. 23 **Blome Uhren – Exklusiver Fachhändler jetzt auch mit Online-Angebot**
博门豪表馆
- S. 24 **Düsseldorf: Fortuna Düsseldorf 1895 – Vom Sumpfland zum Rasenplatz**
杜塞尔多夫1895幸运足球俱乐部——“从泥潭到绿茵场”
- S. 26 **Loreley in chinesischer Kalligraphie – Kalligraph und Maler Franz-Josef Walber**
- S. 28 **Warum so sprachlos? – Mini-Sprachkurs**

Reise 旅游

- S. 30 **Linz – die Perle im Herzen des Rheinlands**
林茨——一颗莱茵河地区心中的珍珠

Kultur 文化

- S. 34 **KRASS – Kultur für Kinder**
KRASS 儿童文化活动
- S. 36 **Metallcollagen von Peter Schmidt – Faszinierende Bildwelten**
彼德施密特的金属拼贴艺术——美轮美奂的视觉世界



Früh morgens in der „Verbotenen Stadt“. Während der Kaiserzeit war es der einfachen Bevölkerung untersagt den Regierungssitz zu betreten. 1987 wurde dieser Stadtteil Pekings von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt.



S. 38 **Das Festival der Bildenden Kunst – Quadriennale Düsseldorf 2014**
2014年造型艺术节——四年一度的杜塞尔多夫艺术节

S. 42 **Rubinstein Akademie & MING Magazin – Klassischer Konzertabend**

Düsseldorf – China 杜塞尔多夫 – 中国

S. 43 **Dr. Hans Kurt Müller aus Düsseldorf – Auf Spurensuche**

Mode 时尚

S. 46 **Schuhe der neuen Saison – Abwechslungsreiche und spannende Trends**
又到美鞋春夏季 – 更多全新设计 值得期待

Wellness & Gesundheit 健康

S. 48 **Leben im Rhythmus der Jahreszeiten – Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum XI•FU**
生活在季节的韵律中 —— 兮福中国健康中心

Veranstaltungskalender 活动日历

- S. 50 **Komödie Düsseldorf – Helmuth Fuschl & Paul Haizmann**
- S. 52 **Roncalli's Apollo Varieté**
- S. 53 **Deutsche Oper am Rhein / Verlosung – Messerblock zu gewinnen**
- S. 54 **Theater an der Kö**
- S. 55 **Kom(m)ödchen**
- S. 56 **Capitol Theater Düsseldorf / Theater FLINGern**
- S. 57 **Rubinstein Akademie, Stiftung Blatow**
- S. 58 **Impressum**

Der chinesische Shar-Pei

Knautschgesichter mit Persönlichkeit

Falten in Hülle und Fülle – was bei uns Zweibeinern als wenig attraktiv empfunden wird, schätzen wir bei den chinesischen Shar-Peis umso mehr. Die Hunde kommen bereits mit unzähligen Falten auf die Welt, die sich im Laufe der Jahre jedoch größtenteils wieder glätten. Anschaulich auf den Punkt gebracht: „Die Welpen haben das Gesicht einer alten Großmutter“, so Züchterin Sabine Varga aus Mettmann.

Die Tierchen kommen mit einer zu großen Haut auf die Welt, was die enorme Faltenbildung erklärt. Mit der Zeit wachsen sie dann langsam in ihr Fell hinein und füllen es nahezu aus. Bei einem ausgewachsenen Shar-Pei sollten die Hautfalten nicht übertrieben ausgeprägt sein und eng anliegen. Vorwiegend auf der Stirn und am Hals sind dann noch Falten vorhanden. Eine übermäßige Faltenbildung würde die Hunde nur in ihren Aktivitäten behindern, schließlich wurden sie früher als vielseitige und flinke Arbeitshunde eingesetzt. Hinzu kommt, dass ausgewachsene Tiere mit übermäßig vielen Falten besonders anfällig für Krankheiten

sind und die diesbezügliche Zucht für die Hunde eine Quälerei bedeutet, was in jedem Fall vermieden werden muss.

Magischer Moment

Den Moment, als Sabine Varga zum ersten Mal einen Shar-Pei gesehen hat, bezeichnet sie als „magisch“. „Die Knautschgesichter mit ihrer arrogant wirkenden Zurückhaltung faszinierten mich ungemein, und ich begann mich intensiv mit dieser für mich bis dahin so fremden Hunderasse zu beschäftigen.“ Zuvor war sie als Hundesportlerin für Golden-Retriever tätig. Nach ihrem „magischen“ Erlebnis vor rund fünf Jahren übernahm sie kurze Zeit

später zwei Shar-Peis von der Erkrather Züchterin Anneliese Ehrhardt. Sabine Varga ist im Vorstand des Clubs für exotische Hunderassen, einem VDH (Verband für das Deutsche Hundewesen) angeschlossenen Verein. Rund zehn Shar-Pei Züchter gehören diesem Verein lediglich an. Man spürt deutlich, dass sie mit und für ihre Hunde lebt. „Shar-Peis sind gute Wachhunde und schlagen sofort an. Bei Bekannten und Freunden macht er sich lediglich ein Mal bemerkbar, dann ist Ruhe. Sie machen einfach ihren Job.“ Die Rasse gilt generell als menschenfreundlich und loyal, auch wenn sie nicht zwangsläufig jeden akzeptieren. Hinsichtlich des Ausse-



Der Name Shar-Pei wurde irrtümlich mit „Faltenhund“ übersetzt. Ins Chinesische übersetzt würde Faltenhund „Tzao-Pei Gao“ heißen. Die richtige deutsche Übersetzung lautet „Sandhaut Hund“.



© Alexander Wurm (Shar-Pei-Porträts)



hens unterscheiden sich die Hunde glücklicherweise voneinander. Jedes Tier bringt eine eigene Persönlichkeit mit und sieht anders aus. So bekommen beispielsweise hellere Hunde bernsteinfarbene Augen und Tiere mit einem dunkleren Fell braune Augen. Rund alle zwei Jahre bekommt die Shar-Pei Hündin Koshi drolligen Nachwuchs. Sabine Varga sucht stets die Käufer für ihre kleinen Schützlinge sorgfältig aus, da die neuen Besitzer zum Hund passen müssen. Ab der neunten Woche können die Welpen abgegeben werden. Shar-Peis sind bereits ab dem sechsten Monat geschlechtsreif und haben eine Lebenserwartung von rund zehn bis zwölf Jahren.

„Sandhaut“

Der Name Shar-Pei wurde irrtümlich mit „Faltenhund“ übersetzt. Ins Chinesische übersetzt würde Faltenhund „Tzao-Pei Gao“ heißen. Die richtige deutsche Übersetzung

lautet „Sandhaut Hund“. Der Name leitet sich von dem kurzen und borstigen Fell ab. In seiner ursprünglichen Form gab es den Shar-Pei nur in der Fellform, die heute als „horsecoat“ bezeichnet wird. Das heute weit verbreitete „brushcoat“ (etwas längeres und weiches Fell) wurde in den 70er Jahren, wahrscheinlich durch Verpaarung mit Mischlingen, in die Rasse eingezüchtet. Bis in die späten 60er und frühen 70er Jahre des 20. Jahrhunderts waren chinesische Shar-Peis im westlichen Ausland unbekannt. Es heißt, dass sie seit Jahrhunderten in den an das südchinesische Meer angrenzenden Provinzen existieren. Shar-Peis waren stets Arbeitshunde, die vorwiegend von Bauern auf dem Land als Jagd-, Wach- und Hütehund gehalten wurden. Ob die Rasse tatsächlich mehr als 2000 Jahre alt ist, wie teilweise geschrieben wird, kann nicht mit Sicherheit nachgewiesen werden.

Beispiellose Rettungsaktion

In den 50er Jahren war die Hunderasse in China nahezu ausgerottet. Von jetzt auf gleich wurden Steuern für die Tiere erhoben, die von den Bauern, die Shar-Peis in erster Linie besaßen, nicht bezahlt werden konnten. In den 70er Jahren war der Bestand dann so weit zurückgegangen, dass der Shar-Pei 1976 als seltenste Hunderasse der Welt in das Guinness-Buch der Rekorde aufgenommen wurde. Daraufhin starteten Mr. Matgo Law und Mr. Chung Ching Ming aus Hong Kong eine beispiellose Rettungsaktion. Sie kauften die letzten verfügbaren Tiere in China, Macao und Taiwan auf und exportierten diese vorzugsweise nach Amerika. Dieser Rettungsaktion verdanken wir die heutige weltweite Shar-Pei Population.

Weitere Informationen finden Sie unter: www.neander-valleys-shar-pei.de



Shar-Pei's waren stets Arbeitshunde, die vorwiegend von Bauern auf dem Land als Jagd-, Wach- und Hütehund gehalten wurden.

© Rike Bayer

Was bedeutet uns Konfuzius? Aspekte chinesischer Kultur

Von Cord Eberspächer

Konfuzius-Institute tragen den Namen des bedeutendsten Denkers der chinesischen Geistesgeschichte. Die Volksrepublik China hat sich mit dieser Namensgebung entschieden, seine Kulturinstitute im Ausland nach dem gleichen Grundprinzip zu benennen, wie es die Deutschen mit Goethe, die Italiener mit Dante oder die Spanier mit Cervantes getan haben. Aber der „Konfuzius“ im „Konfuzius-Institut“ ist zunächst einmal nicht mehr als ein Etikett. Konfuzius-Institute befassen sich mit vielen Aspekten chinesischer Kultur, und darunter vielleicht auch mit Konfuzius und dem Konfuzianismus - sie stehen damit nicht allein, auch bei Goethe-Instituten steht Goethe nicht gerade im Zentrum des Kulturprogramms. Was also bedeutet Konfuzius seinem Institut?

Zunächst sagt bereits die Namensgebung viel über das heutige China aus. War Konfuzius über viele hundert Jahre zentraler Bezugspunkt für Chinas geistige Eliten und seine Lehren praktisch ausschließlicher Inhalt der Staatsprüfungen, ging es mit seinem Ansehen seit dem Beginn des 20. Jahrhunderts steil bergab. Noch die Qing-Dynastie beseitigte die traditionel-



Der Autor, Cord Eberspächer, neben der Konfuziusstatue im Eingangsbereich des Tempels.

le Beamtenprüfung und damit die konfuzianischen Inhalte aus den Lehrbüchern. Mit dem Sturz des Kaiserreichs im Zuge der Xinhai-Revolution 1911 begannen chinesische Intellektuelle über den Aufbau des neuen China nachzudenken - und darin kam Konfuzius nicht mehr vor. Im besten Falle war er unbedeutend geworden, im schlimmsten Fall stand er für das verrottete alte System, auf dessen Trümmern China neu erstehen sollte.

Seinen Tiefpunkt erreichte Konfuzius dann während der Spätphase der Kulturrevolution. In der

Haupteingang des Konfuzius-tempels. Im Kaiserreich zählte der Ort noch zu den wichtigsten Heiligtümern der chinesischen Elite.

Anti-Konfuzius-Kampagne der Jahre 1973 und 1974 wurde er zur zentralen Zielscheibe als Symbol für die „Sklavenhaltergesellschaft“ des alten China. Im Sinne des historischen Materialismus sozialistischer Prägung gehörten die konfuzianischen Lehren zur Gesellschaft des Feudalismus und mussten im Namen des Aufbaus eines sozialistischen China bekämpft und ausgeremoviert werden. Die Kampagne fand dann ein schnelles Ende; wenig später war auch die Kulturrevolution vorbei, und der Tod Maos machte den Weg frei für Veränderungen.

Von den gewaltigen Veränderungen, die China seit dem Ende der



1970er Jahre durchgemacht hat, blieb kaum ein Bereich der Gesellschaft unberührt. Und das gilt spätestens seit den ausgehenden 1990er Jahren auch für Konfuzius. Nicht nur das offizielle Konfuziusbild hat sich grundlegend gewandelt, auch in der populären Wahrnehmung haben Konfuzius und seine Lehre eine Renaissance erlebt, die noch in den 1980er Jahren wohl nur wenige für möglich gehalten hätten.

So war der Pekinger Konfuzius-Schrein, unweit des Lamatempels in der nordöstlichen Altstadt gelegen, noch Mitte der 1990er Jahre ein vergessener Ort. Die Gebäude verfielen langsam, die Steinplatten waren grasüberwachsen, und kaum ein Besucher verirrte sich an den Ort, der im Kaiserreich noch zu den wichtigsten Heiligtümern der chinesischen Eliten gezählt hatte. Das hatte sich bereits wenige Jahre später grundlegend geändert. Die

Für uns, „Konfuzius“ was bedeutet?

对于我们来说，“孔夫子”究竟意味着什么？

培高德著

“孔子学院”是以中国伟大的思想家“孔子”而命名的。这种命名的方式就像德国人以“歌德”，意大利人以“但丁”，西班牙人以“塞万提斯”在他们国外所开办的语言文化学院的命名方式一样，中国人决定用这位圣人的名字来为外国的汉语文化学院命名。但在孔子学院中，“孔夫子”并不作为学院研究或向外国学生主要介绍的重点内容。在国外的孔子学院主要的工作重点是向人们用不同的角度介绍中国文化，当然在这之中也许或多或少会介绍“孔子”这位中国思想家，这就好比在北京的歌德学院并不会以德国诗人“歌德”作为教学重点。那么，“孔子”对于学院来说究竟意义何在呢？

首先，“孔子”这个词就已经浓缩描述了现今的中国。在几个世纪中，孔子一直是中国思想界最核心的人物，他所传授的儒家思想及学术理论一直作为那个年代中国国家考试的考试内容。然而，在20世纪初，孔子的威望和儒家思想有明显下滑的趋势。此外，在中国清朝时期，政府废除传统的公务员国家考试并清楚教科书中的儒家思想内容。伴随着大清帝国的灭亡，1911年中国思想界的知识分子发动了辛亥革命，革命的意义确定为思考新中国的建立。在这个过程中，没人想起“孔子”和他的儒家思想。从好的方面来讲，“孔子”渐渐变得不再重要，如果说的难听，可以说，“孔子”代表着迂腐老旧的社会体系，人们想打破这种所谓“迂腐”的体系，以便重新建立“新中国”。

在文化大革命后期，“孔子”和儒家思想更是遭受到前所未

有的冷落，跌入谷底。在1973至1974年“反对孔子运动”中，孔子作为旧中国奴隶社会的象征而存在。按照具有社会主义特色的唯物主义理论，儒家思想被归为封建主义的产物。更糟糕的是，人们以“建立社会主义新中国”的名义向“儒家思想”发起斗争并要彻底根除此思想。幸运的是，这场“反动孔子运动”很快就结束了，在运动结束后不久，文化大革命的浪潮也过去了，毛泽东的去世让中国这场“十年浩劫”平息下来，新中国终于渐渐走向改革开放。

70年代后期开始，中国彻底施行“改革开放”政策，在这个历史阶段，中国社会的各行各业都发生了翻天覆地的变化。90年代末期，人们对于“孔子”产生出新的认知。不仅官方塑造的孔子形象发生了根本性的改变，孔子和他的思想在大众心目中也经历一次重生。对于孔子和儒家思想看



Statue des Konfuzius auf einem Friedhof bei Peking

↳ Gebäude sind renoviert worden, alles ist erneuert und gepflegt, und auch das Publikum ist zurück. Wenn es um Bildung geht, suchen viele Chinesen wieder den Beistand des großen Weisen - hier traut man Konfuzius wohl mehr zu als Buddha. Besonders vor wichtigen Prüfungen wie der jährlich stattfindenden Gaokao (der Zugangsprüfung für die Universitäten) biegen sich die Tische vor Opfergaben. Insofern sind die Konfuzius-Institute selbst wohl der deutlichste Beleg für das heutige Ansehen des Konfuzius. Die chinesischen Kulturinstitute im Ausland sollen ja China repräsentieren, und dafür wurde eine Persönlichkeit gesucht, die sowohl in ihrer Bedeutung der Stellung Chinas gerecht wird, wie auch im Ausland so bekannt ist, dass die Institute davon profitieren können.

Nicht zuletzt ist Konfuzius auch wieder als Philosoph und Morallehrer gefragt. Wenn im heutigen China vor allem wirtschaftlicher Erfolg zählt, stellt sich bald die Frage, was die chinesische Gesellschaft eigentlich zusammenhält. Sowohl die chinesische Regierung

wie anscheinend auch viele Chinesen sehen offenbar einen erheblichen Bedarf nach Sinnstiftung. Dabei setzt China auf die eigenen Traditionen, deren Wiederbelebung die vorhandenen Leerstellen ausfüllen soll. Neben dem Buddhismus spielt hier vor allem der Konfuzianismus eine große Rolle. Diese Rückbesinnung auf die eigene Geschichte wird auch von der Führung der Kommunistischen Partei Chinas gefördert. So besuchte Staatspräsident Xi Jinping im Januar 2014 Qufu, die alte Heimat des Konfuzius und heute Standort des wichtigsten Forschungsinstituts zum Konfuzianismus in der Volksrepublik China. Dieser Ortstermin war weitaus mehr als nur der Besuch einer Einrichtung - er machte symbolisch deutlich, welchen Stellenwert die neue chinesische Führung Konfuzius für die Gegenwart und Zukunft Chinas beimisst.

Der Eingang des Konfuzius-tempels, erstmalig im 13. Jahrhundert errichtet.



Schildkröte als Symbol der Ewigkeit mit Stele, auf denen die Namen der erfolgreichen Absolventen eines Jahrgangs stehen.

Damit ist Konfuzius für Chinas Kulturinstitute mehr als nur ein Namensgeber. Er ist auch mehr als ein wichtiger Denker der chinesischen Geistesgeschichte. Er steht als Symbolfigur für das China der Gegenwart. Ein China, das sich Tra-

ditionen wieder aneignet, die über lange Jahre verdammt und verfolgt worden sind und das heute wieder lernt, den Reichtum seiner eigenen Traditionen zu kennen und zu schätzen.

www.konfuzius-duesseldorf.de



Einzelne Stele mit den Prüfungskandidaten, die erfolgreich das Jahr abgeschlossen haben.

© Alle Bilder: Cord Eberspächer

↳ ↗
des die Veränderung, auch in China der 80er Jahre noch nicht so wahrscheinlich war.

北京孔庙位“国子监街，离雍和宫不远，直到90年代中期，这个地方都无人问津。当时的景象是这样的：孔庙里的建筑逐渐破损、倒塌，草已从石板石阶中长了出来，这种破烂不堪的景象就像是在北京的一个特殊坐标，几乎没有一个到访者会在这个地方迷路，但想当年，这可是被视为中国历朝历代思想和知识界的圣地。如前文所说，到90年代末期，孔庙发生了根本性的改变。庙内建筑被重新翻修，院内焕然一新并重新向游客开放。在教育方面，中国人重新研究了解这位智者的学术思想。在这个庙中，人们信奉孔子多过于佛。特别是在每年的高考（类似德国的Abitur）之前，很多考生和家长都会来到孔庙，在祭品桌前祭拜孔夫子，为了祈求一个好分数。

从教育这点来说，“孔子学院”绝对是证明孔子这位圣人在当今中国社会中的地位的最好凭证。中国在海外的文化传播学院是中国的门脸儿，代表着中国。为此，中国人寻找一个有特点的词语来命名这些在海外的汉语学院，这个名字不仅要恰当的描述中国，而且也要在外国有一定知名度，最终“孔子”二字被确定下来，现在以他命名的学院以遍布全世界。

孔子也是哲学和伦理学家。如果今天人们更多关注中国经济取得的成果，那么不久中国人会问自己，中国社会到底把什么团结在一起？中国人该走向何方？很明显，今天的中国政府和很多中国人民对于历史和自身的文化都有反思的欲望与精神，他们在思考生命的意义。为此，中国着眼于自己的传统，而这些传统文化的重生填补了原本精神世界对此认知的空缺。除了佛教，儒家思想在中国社会起到了一个重要的作用。中国共产党的高层领导人促进了国家对于自身历史与文化的反思。2014年1月，中国国家主席习近平到访了孔子的老家——曲阜市。该市也是现今中国研究孔子儒家思想的学院最重要的根据地。习总书记的这次到访不单单是一次普通的到访，这象征着中国新一代领导人给予孔子对中国现在以及未来所做贡献以及其重要价值的肯定。

综上所述，孔子对于中国所开办的语言文化学院来说，意义并不仅限于这个名字。他也是中国思想界非常重要的一位思想家。孔子是当代中国的象征。中国是一个重新了解自己的传统与文化的国家，这些传统和文化经历了数十年的阴霾与人为破坏，而现在又被人重新拾起，重头了解，用心感悟。破坏传统容易，重新认知不易，中国，且行且珍惜。





Chinesische Tierkreiszeichen und die 5 Elemente Welche Eigenschaften haben Sie?

Die chinesischen Elemente – Metall, Wasser, Holz, Feuer und Erde – sind ein wichtiger Bestandteil des chinesischen Horoskops und charakterisieren die 12 Sternzeichen – Ratte, Ochse, Tiger, Hase, Drache, Schlange, Pferd, Schaf, Affe, Hahn, Hund und Schwein. Jedes Element verkörpert bestimmte Eigenschaften.

Metall – symbolisiert Härte und Risikobereitschaft. Diese Menschen zeichnen sich durch eine große Charakterstärke sowie durch eine unbeugsame Natur aus.

Wasser – Glück und Liebe, schenkt schöne Stunden. Wassermenschen sind häufig kreativ, mitfühlend und verständnisvoll. Das Element steht auch für die Neigung zu Illusionen und manchmal fehlenden Realitätssinn.

Holz – friedliche Menschen, die für andere stets ein offenes Ohr haben. Das Element strahlt Großzügigkeit und Wärme aus. Manchmal scheitern diese Menschen gerade daran,

anderen immer nur Gutes tun zu wollen.

Feuer – steht für feurige Typen, Zielstrebigkeit und Gradlinigkeit, wenn eine bestimmte Richtung eingeschlagen wurde. Das Element symbolisiert auch einen Hang zur Arroganz und Herrschsucht.

Erde – dieses Element steht für das Streben nach hohen Idealen und Selbstbewusstsein. Ebenfalls verkörpert es Sturheit und das Verlangen, die eigene Meinung durchsetzen zu wollen.

Köstlichkeiten Geschmortes Hähnchen mit Shiitake-Pilzen

Zutaten für 2 Personen

- 500 g Hähnchenschenkel
- 10 Shiitake-Pilze (getrocknet)
- 3 Stangen Lauchzwiebeln
- 1 daumengroßes Stück Ingwer
- 3 Knoblauchzehen
- 2-3 EL Öl
- 4-5 EL Sojasoße
- 5-6 EL Austernsoße

Vorbereitung

Die Pilze über Nacht in kaltem Wasser einweichen. Die Stielenden abtrennen und die Pilze je nach Größe halbieren. Das Hähnchenschenkel-Fleisch vom Knochen ablösen und in mundgerechte Stücke schneiden. Den Ingwer und die Knoblauchzehen in feine Streifen schneiden. Die Lauchzwiebeln werden in ca. 5 cm lange Stücke geschnitten.

Zubereitung

Das Fleisch mit Knoblauch in Öl anbraten. Dann Ingwer und Lauch hinzufügen und bei mittlerer Stufe weiter braten. Anschließend die Soja- und Austernsoße hinzufügen. Zum Schluss zusammen mit den Shiitake-Pilzen 10-15 Minuten köcheln lassen.

Guten Appetit!



Lust auf ´ne Tüte Bier?

Tsingtao – Deutsche Brauerei-Geschichte

Erzählt man einem Taxifahrer in Qingdao, man sei aus Deutschland, so reagiert er meist mit einem Lächeln und den freundlichen Worten: „Ah, Deutschland! Da denke ich an Bier und Autos! Dank euch haben wir auch Bier. Tsingtao-Bier!“ Die meisten Chinesen kennen sie, in Deutschland ist die „deutsche“ Geschichte der zweitgrößten Brauerei der Volksrepublik China vielen (noch) unbekannt. Gegründet wurde sie 1903, während der deutschen Kolonialzeit (1898 – 1914) unter Kaiser Wilhelm II., und hieß damals „Germania“.

Im Jahr 1898 wurde ein für 99 Jahre geltender Vertrag unterzeichnet, durch den das chinesische Kaiserreich den Deutschen ein über 500 Quadratkilometer großes Gebiet verpachtete. Und noch mehr: Bergbau- und Eisenbahnkonzessionen erhielten die Deutschen zusätzlich, ebenso wie Zollnachlässe in der ganzen Provinz Shändong. Allerdings war das „deutsche Leben“ auf der „grünen Insel“ (wörtliche Übersetzung von Qingdao) nicht von langer Dauer. Mit Beginn des ersten Weltkrieges 1914 verlor das deutsche Kaiserreich seine Musterkolonie, und sie wurde nach einer dreimonatigen Belagerung am 07. November von Japan besetzt. Unter dem neuen Namen

„Tsingtao“ führten die Japaner den Betrieb der ehemaligen Germania-Brauerei bis zur Rückgabe der Kolonie an China im Jahre 1922 fort, in der dann von den Chinesen auch weiter produziert wurde. Bis heute erfreut sich das nach dem deutschen Reinheitsgebot gebraute Bier großer Beliebtheit.

Trinken will gelernt sein

Tsingtao-Bier ist mittlerweile auf jedem Kontinent erhältlich. Die alten Gebäude, in denen einst deutsche Kolonialbeamte in Qingdao wohnten und arbeiteten, locken nicht nur ausländische Touristen in die Hafenstadt. Es werden sogar Häuser in „deutschem“ Stil nachgebaut. Das Interesse an der Kolo-

nialgeschichte in China ist groß, zumal Deutschland ein wichtiger Handelspartner ist. Die vielen Touristen, die ihren Durst mit einem Tsingtao-Bier stillen wollen, bekommen das Bier – und das gibt es nur in Qingdao – am Kiosk in Plastiktüten. Da will trinken gelernt sein. Wem das zu abenteuerlich ist, für den gibt es das Tsingtao auch in 660ml-Flaschen und Dosen. Übrigens: Getränke in Zimmertemperatur sind magenfreundlicher. Dabei handelt es sich nicht um eine Konfuzius-Weisheit, wird aber von den meisten Chinesen ernst genommen – so auch beim „Tütenbier“. Na dann: „Zum Wohl!“ bzw. „ganbei!“ (sinngemäß übersetzt: „Leert die Gläser!“)



Wer hätte das gedacht? Seit 1903 brauen und trinken die Chinesen Bier nach dem deutschen Reinheitsgebot.

Josef Hinkel – Düsseldorfs Kultbäcker Bäckerei der Brotfreunde

约瑟夫 辛克 (Josef Hinkel) – 杜塞尔多夫的经典烘焙店
面包之友烘焙店



© Alexander Wurm

Betritt man eine der zwei Hinkel Filialen im Herzen der Düsseldorfer Altstadt so wird schnell klar, hier wird die traditionsreiche Backkunst des Familienbetriebes authentisch und mit einer großen Portion Leidenschaft tagtäglich praktiziert. Und das bereits in der vierten Generation. Es darf also mit Fug und Recht geschrieben wie auch gesagt werden – Josef Hinkel ist Düsseldorfs beliebtester Bäckermeister und seine köstlichen Brot-Spezialitäten sind längst unverzichtbar geworden.

Josef Hinkels Urgroßvater, Jean Hinkel aus der Eifel, gründete zusammen mit seiner Frau Katharina 1891 die gleichnamige Bäckerei in Düsseldorf. Zunächst ansässig auf der Grünstraße siedelte die Familie samt Backstube nach mehreren Umzügen auf die Gladbacher Straße 13 in Bilk um. Die folgende Generation, Johannes Hinkel mit Ehefrau Amanda, machte sich zunächst auf der Aachener Straße selbstständig, bis es sie 1936 in die Düsseldorfer Altstadt zog, wo die Bäckerei bis heute ihren Sitz hat. In

Josef Hinkel in seiner Backstube, die er erfolgreich in der vierten Generation weiterführt.

dritter Generation eröffnete Karl Josef Hinkel mit seiner Frau Hedwig 1956 die „Bäckerei der Brotfreunde“, die ihr Sohn Josef Hinkel in vierter Generation 1988 übernimmt und fortführt.

Philosophie mit Bestand

Die Liebe zur Backkunst zieht sich wie ein roter Faden durch die Ge-



nerationen der Familie Hinkel. So gewann bereits Gründungsvater Jean Hinkel mit seinen Produkten so manche Goldmedaille. Seine Bruchprinten sind bis heute „in aller Munde“ und als Spezialität des Hauses ganzjährig ein Renner. Sein Nachfolger Johannes Hinkel kam als „Neuling“ in die Altstadt und machte sich als „Brötchenbäcker“ schnell einen Namen. Im Bombenhagel 1942 wurde sein Geschäft am Burgplatz völlig zerstört, und er wurde zur Ernährung der Bevölkerung mit seiner Bäckerei auf der Mittelstraße 25 eingemietet. Sein Sohn Karl Josef Hinkel prägte spä-

ter den Namen „Bäckerei der Brotfreunde“ und entwarf in Anlehnung an seinen Familiennamen das bis heute verwendete Logo: ein Küken pickt an einer Brezel. Das Wort Hinkel geht auf die mitteldeutsche Bezeichnung für ‚Hühnchen‘ (< 9. Jh.) zurück. Darüber hinaus hat seine Philosophie bis heute Bestand – „gute Zutaten, gute handwerkliche Verarbeitung und angemessene Preise“.

„Immer auf der Suche“

Am 01. April 1988 trat sein Sohn Josef Hinkel in seine Fußstapfen. „Zu Hause waren wir sechs Kin-

der, doch es war von vornherein klar, dass ich einmal in den elterlichen Betrieb einsteige. Die Ideologie meines Vaters habe ich von Kindesbeinen an aufgesogen“, erzählt er.

„Schon als Junge habe ich gerne Teig geknetet. Als Schüler hat mich dann zusätzlich die Sammelleidenschaft für Rezepte aus aller Herren Länder gepackt. Brot in jeglicher Form gehört einfach zu meinen Lieblingsbeschäftigungen.“ Sein Rezept für französisches Baguette steht für ein unverfälschtes frankophiles Geschmackserlebnis. Kein Wunder, wenn allein die Reifezeit des Teiges fünf Tage beträgt. Das beliebte Schwarzbrotrezept wurde ihm vererbt und die Mischung für den Schwaumsauerteig stammt von seinem Vater. Jüngst hat sich seine beachtliche Sammlung um ein Rezept für Knäckebrötchen aus Helsinki erweitert. „Ich bin immer auf der Suche nach Rezepten“, erzählt er lächelnd. „Ob ich eigene Rezepte entwickelt habe? Darauf kann ich nicht eindeutig mit Ja oder Nein antworten. Sicherlich bringe ich Ideen mit ein und lasse mich inspirieren. Das Elsässerbrötchen stammt beispielsweise von mir und ist ebenfalls ein Knaller.“

直秉承着“用料新鲜，加工完美，经济实惠”的经营理念。

不断发现

1988年4月1日，约瑟夫·辛克正式继承了家族产业。他这样描述自己的经历：“我们兄弟姐妹一共六人，从一开始我就知道我将继承父亲的衣钵，因为我很了解父亲的经营理念。小时候我就很喜欢帮助家里揉面团，到了上学的年级我便开始到处收集世界各地有关面包烘焙的资料，能欣赏到各式各样的面包是我最大的乐趣。”由他自创配方制作的法棍面包确实会满口留香，当然，仅仅是发酵时间就要五天之久。店里最受欢迎的黑面包是采用了父亲传下来的配方。最近，约瑟夫又将一款从赫尔辛基收集到的北欧特产薄脆面包的配方进行了改良。“我总是在不断搜集新配方”，他笑着解释说：“你问我不是也自创了一些？这个我就很难用有或者没有来回答，因为在烘焙面包的过程中我肯定会多多少少加入自己的一些想法与灵感。例如 elsässer面包便是我自己研制的配

Alles Handarbeit

Dass ihm bei der Produktion keine Wartezeit zu lang ist, zeigt sich deutlich an dem bereits erwähnten Familienrezept für Printen. Der Teig steht drei Monate bis zur Verarbeitung. Mit seinen zwei Geschäften gilt Hinkel als Kleinbetrieb, jedoch hat er sich im Laufe der Jahre beachtlich vergrößert. Heute stehen allein 600 Quadratmeter Produktionsfläche zur Verfügung, die unter anderem Platz für 17 Teiggessel bieten. Rund 60 verschiedene Brotsorten stehen täglich zur Auswahl, darunter Aktionsbrote und besondere Spezialitäten. Jährlich gehen insgesamt zwischen 150 bis 200 verschiedene Sorten über die Ladentheken. Darüber hinaus können auch individuelle Backaufträge entgegen genommen werden, so zum Beispiel ein Brot in Form eines Segelschiffes oder ähnliches. „Bei uns ist alles Handarbeit, in der heutigen Zeit ein eindeutiges Alleinstellungsmerkmal. Wir bieten unseren



Kunden jede Menge Frische und verzichten bewusst auf den Verkauf von Fast-Food, belegten Brötchen und Kaffee. Der Name verrät es bereits - wer bei uns kauft, ist ein Brot-Freund.“ Als Chef steht Josef Hinkel oft und gerne selbst hinter der Theke und ist dabei stets mit Herz und Engagement bei der Sache. „Es ist wichtig, sich den Kunden auch zu zeigen. Persönliche Nähe und Authentizität sind für mich sehr wichtig. Mein Team und ich arbeiten äußerst kundenorientiert, und die Tüte gibt es bei uns gratis.“

Brote haben eine Seele

„Immer gegen den Strom schwimmen“, so eine seiner erfolgreichen Devisen. Im Laufe der Jahre hat sein Betrieb knapp 80 Kollegenkinder beschäftigt. Sie alle konnten das Handwerk von der Pike auf erlernen und wurden in die reine Handarbeit der Backkunst eingeführt, was sehr selten geworden ist. Auch sein Schaufenster im Geschäft auf der Mittelstraße hebt sich von der Masse ab, da täglich eine Verkäuferin fast ausschließlich für die Dekoration zuständig ist. „Das Schaufenster ist ein Magnet, vor dem die Passanten unweigerlich stehen bleiben.“ Auch hinsichtlich seiner Mitarbeiterführung setzt Josef Hinkel eher auf ein ungewöhnliches Konzept. „Zum einen beschäftige ich gute Leute und zum anderen - was wohl fast noch wichtiger ist - lasse ich sie selbstständig arbeiten. Meine Mitarbeiter genießen Freiheiten und sind für ihr Tun und Handeln selbst verantwortlich. Mein Geschäftsführer arbeitet natürlich auch eigenverantwortlich, was sehr gut funktioniert. Der Betrieb ist letztlich ein Spiegelbild meiner selbst.“ Sein Geheimnis? „Alles mit Liebe zu machen – auch Brote haben eine Seele.“

Weitere Informationen finden Sie unter/ 网址: www.baecerei-hinkel.de
Filialen/ 地址: Mittelstraße 25 und Hohe Straße 31



当人们走进位于杜塞尔多夫老镇中心其中的一家辛克面包店的时候，就会立刻感叹这个家庭作坊在烘焙面包方面所具有的悠久传统。他们可以每天享受到口味正宗，量足又美味的新鲜面包。面包店经营至今已经拥有了第四代传人，众所周知，约瑟夫·辛克是杜塞尔多夫最受欢迎的西点师，店里出售的特色面包已经成为城中人们餐桌上不可或缺的一道风景。

约瑟夫·辛克的曾祖父，来自埃菲尔 (Eifel) 的让·辛克 (Jean Hinkel)，于1891年同妻子卡塔琳娜一起，在杜塞尔多夫以自己的名字命名了一家面包店。在Gruenstrasse居住了一段时间之后，全家人连同面包店一起辗转搬迁到了Gladbacherstrasse 13号。接下来的一代人，约翰内斯·辛克 (Johannes Hinkel) 同妻子阿曼达一起，起先在aachener strasse独立开创事业，后于1936年搬回至杜塞尔多夫老城，同时，家族面包店也从此定居下来。卡尔·约瑟夫·辛克 (KARL JOSEF HINKEL) 作为第三代传

方，还是相当受欢迎的。”

秉承手工制作

人们对店里面包的需求量之大，但又无需等候多时，这都归功于辛克家族的祖传配方。面包胚在正式加工前的三个月就已制作完成。虽然辛克家族只拥有两家门市，只能算是小型企业，但近年来的发展却越来越迅速。如今，他们拥有600多平米的加工工厂，其中安放了17台大型面包制作机。每天，店里可以提供60余种口味的面包，其中包括特色面包以及当日特惠。每年大概可以出售150至200种口味。面包店还可以为顾客提供私人订制服务，例如将面包烤制成顾客心仪的形状。“我们制作面包的最大与众不同之处便是全部采用纯手工。我们提供给顾客最新鲜的食材，同时完全避免快餐食品、咖啡以及肉肉面包等。我们店铺的名字已经说明了一切，‘面包之友’，来往的顾客都是来享受面包的美味的。”作为面包店的老板，约瑟夫很喜欢亲自接待顾客，并用最大的热情为他们提供服务。“对于我来说直接接

顾客，让他们能够认识我是非常重要的，这样他们才能感受到亲切，体会到我们的正宗。我的团队和我都是以顾客为中心来服务的。”

面包也是有灵魂的

“逆流而上”是约瑟夫·辛克成功的一项资本。几年中，已有近80名员工的孩子们在店里帮忙过。他们学习了在当今已经很少见的手工作业的工艺。面包店的橱窗每天有专门的员工进行陈设，这就使得店铺更加引人注目。“橱窗好像一块磁铁，它吸引着来往行人的目光，使他们驻足。”对员工的管理在这家面包店也很与众不同：“一方面，我挑选优秀的员工，另一方面，甚至可以说更重要的是我让他们更自由地工作。我的员工很享受他们自由的工作氛围，并且都很认真负责。我的店铺经理也是自主经营，并且至今为止运作得相当出色。我们的面包店其实就是我自己的真实写照。”如果要问辛克家族成功的秘诀是什么？回答便是：用爱心去工作，面包也是拥有灵魂的。

Fettnäpfchenführer China – Neuauflage Hürden zwischen den Kulturen

Trotz Chinas internationaler Bedeutung dürfte die Volksrepublik für die meisten von uns dennoch als ein „geheimnisvolles Land“ gelten. Vieles wissen wir zwar bereits, doch hinsichtlich der Traditionen und Verhaltensweisen ist uns noch sehr vieles fremd. Zur Vorbeugung gegen Fauxpas jeglicher Art hilft der Reiseführer „Fettnäpfchenführer China“ weiter. Er ist seit Jahren ein wichtiger Begleiter für Chinareisende, der jetzt in einer Neuauflage erschienen ist.

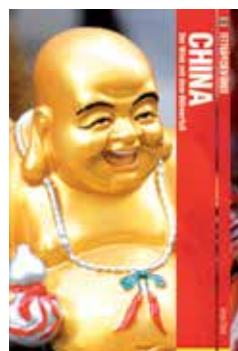
Ob im turbulenten Straßenverkehr, bei der Wohnungssuche, im Restaurant – sogar beim Toilettengang stolpert Student Peter, Protagonist des Fettnäpfchenführers, über die Hürden zwischen den Kulturen. Schon am Flughafen merkt er, es gibt viel zu lernen: Wie stellt man sich dem Gegenüber vor, was steckt hinter chinesischen Titeln und Anreden und warum wirken die Einheimischen gleichzeitig schüchtern und überneugierig?

In seinem Auslandssemester reiht sich für den Studenten ein Wunder an das nächste: Die Macht von Nachbarschaftskomitees ist für ihn ebenso verwirrend wie der Erfindungsreichtum von Handwerkern und die nachdrückliche Gastfreundlichkeit seiner Kommilitonen. Obwohl Peter für sein Studium Fleiß und Ausdauer braucht, nimmt er sich trotzdem die Zeit, seine neue Heimat zu erforschen und erlebt das einzigartige Frühlingfest, besucht die traditionsreichen Teehäuser und besteigt die Chinesische Mauer.

Autorin Anja Obst weiß, wovon sie schreibt: Sie hat 13 Jahre lang in China gelebt und teilt ihren reichhaltigen Erfahrungsschatz mit dem Leser, unterteilt in kurzweilige Episoden, lehrreiche Abhandlungen und mit prägnanten Randnotizen.

Fettnäpfchenführer China – Der Wink mit dem Hühnerfuß

Anja Obst, Conbook Verlag
320 Seiten, gebunden,
überarbeitete Ausgabe
11,95 Euro [D]
ISBN 978-3-943176-26-1



© Conbook Verlag

Zur Vorbeugung gegen Fauxpas jeglicher Art hilft der Reiseführer „Fettnäpfchenführer China“ weiter.



Blome Uhren Exklusiver Fachhändler jetzt auch mit Online-Angebot



Blome Uhren ist die erste Adresse für Uhren in Düsseldorf. Seit 1947 ist das Familienunternehmen als offizieller Händler der renommiertesten Uhrenmarken – wie Patek Philippe, Rolex, A. Lange & Söhne, Jaeger-LeCoultre, Nomos, IWC, Panerai, Tudor, Tag-Heuer und Cartier – auf der Königsallee ansässig.

Als reiner Uhrenfachhändler konzentriert sich Blome Uhren auf hochwertige und exklusive Uhren. Dieser besondere Umstand stellt für das Unternehmen ein eindeutiges Alleinstellungsmerkmal in Deutschland dar, da die meisten Händler Juweliere sind, d.h. auch Schmuck führen. Darüber hinaus verfügt Blome Uhren als einziger Konzessionär in Düsseldorf über eine große Uhrmacherwerkstatt, die durch elf Marken zertifiziert ist. Dadurch kann Blome Uhren unabhängig von den Service-Organisationen der Hersteller schnell auf die Bedürfnisse

der jeweiligen Kunden eingehen und Uhren wunschgemäß anpassen und warten.

Seit Anfang 2014 hat das Düsseldorfer Familienunternehmen seinen Service um ein Online-Angebot erweitert. Die Webpräsenz ermöglicht einen sicheren und schnellen Einkauf von Luxusuhren über das Netz. Praktisch für alle Düsseldorfer Kunden: Prüfen Sie die Verfügbarkeit von Uhren bequem online und reservieren Sie Ihre Wunschuhr für den späteren Einkauf auf der Königsallee. Oder: Wer bis 17:00 Uhr bestellt bekommt innerhalb von 30 km die Uhr am gleichen Tag noch nach Hause geliefert. Für eine Vielzahl an Marken ist Blome Uhren der erste offizielle Fachhändler weltweit, der Uhren im Luxussegment sowohl im Geschäft als auch online anbietet. **Eine kleine Aufmerksamkeit insbesondere für unsere ausländischen Kunden: die Killepitsch Flasche Sonderedition „Blome Uhren“**



博门豪表馆

博门豪表馆作为杜塞尔多夫首席精品名表经销商为您提供包括劳力士, 欧米茄, 百达翡丽, 朗格, 积家, 诺莫斯, 万国, 沛纳海, 都铎, 豪雅, 卡地亚等在内的世界顶级精品手表。

与当地众多珠宝商不同, 65年来, 本馆始终专心经营世界名表, 并拥有杜塞尔多夫唯一经由11家名表制造商特许开办的钟表维修作坊。八名高级钟表修理师, 将为您及您的腕表提供最精准最贴心的维修服务。

博门豪表馆也是杜塞尔多夫唯一一家不与旅行社合作的名表官方专营店, 因此, 在这里, 来自中国的名表爱好者们除了可以享受免税服务外, 店方还可以在价格上与您进行协商。除此之外, 所有外国顾客在购表时还可免费获得一瓶特别定制的杜塞尔多夫特产利口酒 (Killepitsch)。

您还可以通过我们的网页 (www.blome-uhren.de) 直接挑选您所中意的腕表款型, 并可在您购买前查询其供货情况。本店中文网页请查询 (www.blome-watches.cn) 对于有意购买百达翡丽或朗格腕表的客人, 本店可为4至6人提供“私人购物”服务。届时将有专职中文翻译陪同您从酒店出发, 抵达本店进行挑选。我们热忱地期待您的查询 (欢迎使用中文): CN@blome-uhren.de



© Blome Uhren

PR-Text



Fortuna Düsseldorf 1895 Vom Sumpfland zum Rasenplatz

Der Düsseldorfer Turn- und Sportverein Fortuna 1895 e.V. – kurz Fortuna genannt – ist traditionell mit Flingern verbunden. Im dem früheren Arbeiterviertel nahm am 05. Mai 1895 mit Gründung des „Turnverein Flingern“ alles seinen Lauf. Zu einer Vereinsgründung kam es jedoch erst 1908, als der „Spielverein Flingern“ gegründet wurde. Aus diesem entstand dann in Fusion mit „Alemannia 1911“ ein Großverein, der 1914 in den damaligen Westdeutschen Spielverband aufgenommen wurde, aber noch keinen Namen hatte.

Auf den Namen kam ein fünfköpfiger Trupp Fußball-Enthusiasten während eines Spazierganges. An der Ecke Hoffeld-/Lindenstraße stand ein Pferdefuhrwerk einer Brotfabrik, auf dem in großen Lettern „Fortuna“ (Name der römischen Schicksals- und Glücksgöttin) stand. Sofort war



Rathausempfang anlässlich des Pokalsiegs 1979

man sich einig, „das ist unser Name!“ Im Jahr 1930 stellte die Stadt der Fortuna im Flinger Broich ein Stück Sumpfland zur Verfügung, den die Fußballer in einen Rasenplatz umwandelten. Am 28. September wurde dort dann das erste Spiel ausgetragen. Zuvor wurde auf dem Alemanniaplatz gespielt.

Deutscher Meistertitel

1933 erlebte die Mannschaft dann einen ersten Höhepunkt, als die Deutsche Meisterschaft errungen wurde. Nach der Zäsur des Krieges wurde in Flingern gleich wieder Fuß-

ball gespielt. Erster Gegner der Fortuna: die Viktoria aus Oberbilk. Damals ging es aber weniger um Siege und Punkte. Gespielt wurde um Kartoffeln, Speck und Zuckerrüben, denn Lebensmittel waren äußerst knapp. Als dann wieder ein geordneter Spielbetrieb möglich und der Vertragsfußball eingeführt war, ging es aufwärts für die Fortunen, die in diesen Jahren von ihrem Ex-Star Paul Janes (1912-1987) trainiert wurden. Mit 71 Länderspielen war Paul Janes bis 1970 deutscher Rekordnationalspieler. Auf Vereinsebene spielte er ausschließlich für Fortuna Düsseldorf.

Im Jahr 1933 gewann er mit der Fortuna die deutsche Meisterschaft und zählt zu den Legenden des Vereins. 1990 wurde das Stadion am Flinger Broich nach seinem Namen benannt.

Wechselnde Spielstätten

Im Sommer 1972 kam es zum Umzug in das mit Blick auf die WM 1974 umgebaute Rheinstadion. Im ersten Jahr im neuen Stadion gelang Fortuna mit dem dritten Platz eine der besten Bundesligaplatzierungen der Vereinsgeschichte.

Was bis weit in die neunziger Jahre hinein für kaum möglich gehalten wurde, trat in der zweiten Saisonhälfte 2001/2002 ein. Am 03. März 2002 verabschiedete sich der Verein vor rund 21.000 Zuschauern mit einem 1:1 gegen Rot-Weiß Essen aus dem Rheinstadion, das dem Neubau der geplanten Multifunktionsarena weichen musste. Die Fortuna kehrte in das renovierte, nur 8.700 Zuschauer fassende, Paul Janes Stadion zurück. Am 10. September 2004 absolvierte die Fortuna

杜塞尔多夫1895幸运足球俱乐部 “从泥潭到绿茵场”

杜塞尔多夫1895幸运 (Fortuna) 体操体育协会 (简称Fortuna) 是位于德国杜塞尔多夫福林根区 (Flingern) 的一个德国传统的体育协会。1895年5月5日, 在早先的福林根工业居住区“福林根体操协会”成立并从此发扬壮大起来。然而杜塞尔多夫1895幸运体操体育协会正式成立的日子是在1908年, 当时协会以“福林根体育社团”命名。之后, 此协会和当地第二大足球俱乐部“福林根阿乐曼尼亚1911 (Alemannia 1911) 合并, 发展壮大成一个具有一定规模的大型协会。1914年, 当时的西德体育总会接纳了该社团, 但那时社团还没有一个正式的名字。

社团全称中“幸运”二字的由来是这样的: 一天, 一支由五人组成的业余足球队在散步。在Hoffeld-/Linden大街的拐角处停放着一辆给面包工厂拉货的马车。在上面印着大写字母组成的单词——“福尔图娜”。五名球队队员几乎异口同声“这就应该是协会的名字。”从而协会以“幸运”命名。1930年, 市政府圈出一块泥泞的湿地供球队训练使用, 球员很快把湿地改为绿茵场。在1930年9月28日, 在这块改建后的绿茵场上举行了上演了首次球赛。在这之前, 球员在阿乐曼尼亚球场比赛。

德国足球联赛冠军

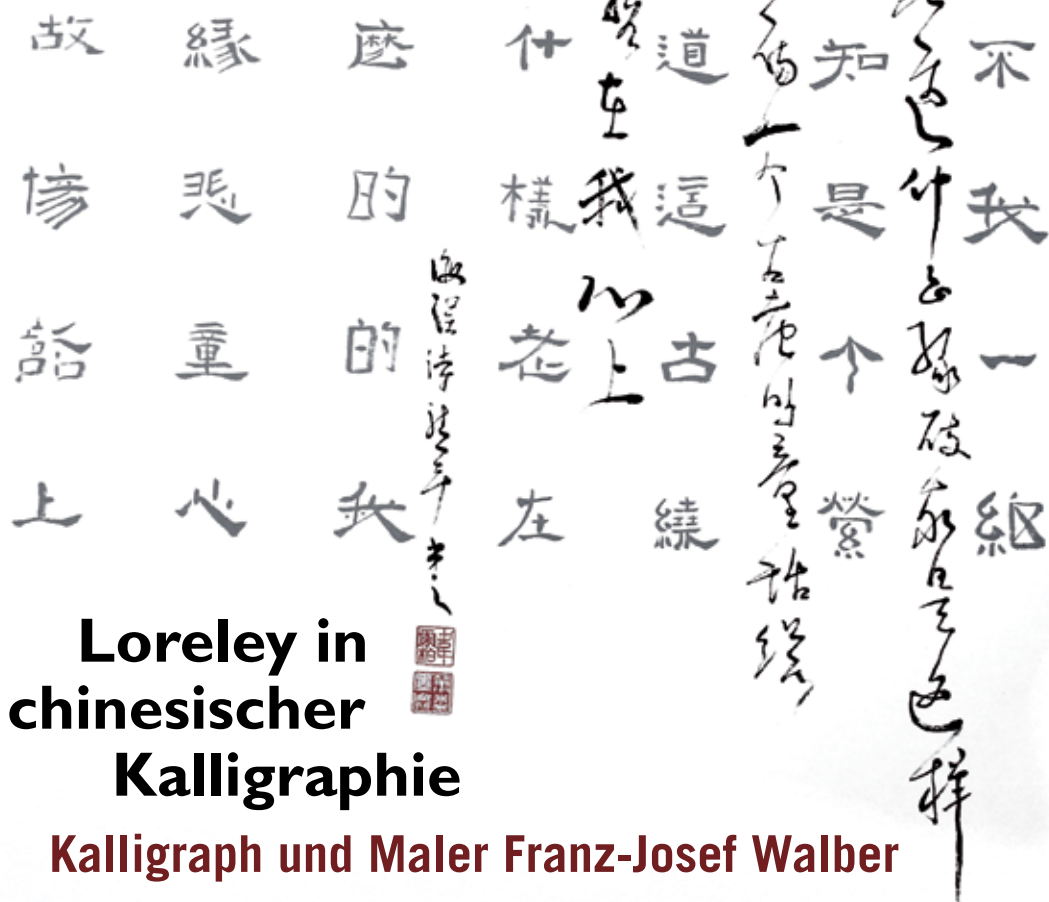
1933年杜塞尔多夫幸运足球俱乐部迎来了他们的第一个冠军头衔。二战的战火挥去之后, 在福林根地区足球比赛马上开展起来。“幸运”球队迎来的第一个对手也是战后第一个胜利, 是来自奥博比力克区 (Oberbilk) 的球队。当时因为极度缺少食物, 人们并不计较比赛的得分和胜利, 而是由食物作为给予胜利者的奖赏, 比如: 土豆、小肥肉块、糖萝卜。在德国俱乐部企业化并在引入正规足球比赛合同制度的情况下, 杜塞尔多夫足球俱乐部步步高升, 他们迎来了此前为该队效力的足球明星保罗亚那斯 (Paul Janes (1912-1987)) 作为球队的教练。保罗凭借代表国家出场71场国际比赛的经历直到1970年一直是德国为国家出场次数最多球员记录的保持者。在俱乐部联赛中, 保罗一生从未转会, 一直效力于杜塞尔多夫队。1933年为杜塞尔多夫队摘得德国俱乐部联赛冠军被视为此俱乐部的传奇。为纪念这位杜塞尔多夫足球英雄, 在1990年杜塞尔多夫福林根的一座足球场以保罗亚那斯命名。目前, 杜塞尔多夫队又回到ESPRIT Arena球场比赛。

保罗亚那斯球场

1972年夏, 球队被迁往为举办1974年德国世界杯而改建的莱茵球场。在新球场的这一赛季中, 杜塞尔多夫队获得第三名的成绩, 这也是协会在德甲历史上取得的最好战绩之一。在此之后, 保罗亚那斯球场仅作为友谊赛和杯赛的举办场地。直至90年代, 人们认为保罗球场不再可能成为举办德甲比赛的场地, 但在2001/02赛季, 球场又被重新使用, “幸运”队回来了, 他们又回到保罗亚那斯主场! 2002年3月3日, 杜塞尔多夫幸运足球队在两万一千名的观众注视下以1:1的比分在具有现代化设备的莱茵球场逼平了红白艾森队, 这是他们在莱茵球场的告别赛。

dann ihr erstes Spiel in dem neuen, 54.600 Zuschauer fassenden, heute als ESPRIT arena bekannten, Multifunktionsbau. Seit 1914

nimmt Fortuna an den Ligaspielen im Westdeutschen Spielverband teil und feiert dieses Jahr ihr 100-jähriges Jubiläum.



Loreley in chinesischer Kalligraphie

Kalligraph und Maler Franz-Josef Walber

Wer an chinesische Kalligraphie denkt, dürfte diese aller Wahrscheinlichkeit nach nicht direkt mit einem Gedicht von Heinrich Heine in Verbindung bringen. Doch genau diese Kombination hat der Düsseldorfer Kalligraph Franz-Josef Walber erschaffen und sein Werk anschließend an das Heinrich-Heine-Institut Düsseldorf übergeben.

Seine berufliche Laufbahn führte Franz-Josef Walber für einen längeren Aufenthalt nach Hong Kong und China. „Eine sehr spannende Zeit, die gleichzeitig mein Interesse an chinesischen Schriftzeichen geweckt hat.“ Im Laufe der Jahre verstärkte sich sein Interesse zusehends, und seit seiner Pensionierung konnte er seine bis dahin erworbenen Fähigkeiten hinsichtlich der chinesischen Kalligraphie-Kunst sowie der ostra-

siatischen Tuschalerei weiter intensivieren. „Was mich an diesen zwei Kunstrichtungen fasziniert? Die Harmonie und Ruhe, die sie ausstrahlen. Das Fremdartige sowie die Neugierde auf die fremde Technik. Und nicht zuletzt die Art der Vorbereitung, die allein schon für einen ruhigen Geist sorgt.“

Heinrich Heine, *1797 in Düsseldorf, † 1856 in Paris, gehört heute zu den bekanntesten Repräsentanten deutscher und europäischer Kultur.



Schnellschrift und meterweise Papier
Vor allem auf dem chinesischen Festland ist Heinrich Heine ein Begriff, und seine Dichtung erfreut sich großer Beliebtheit. Seine Werke sind in chinesischer Übersetzung sogar Bestandteil des Lehrplans und darüber hinaus für Deutschstudenten an dortigen Hochschulen von besonderer Bedeutung. „Anlässlich der Feier zum 725. Geburtstag von Düsseldorf im vergangenen Jahr überlegte ich mir, was ich der Stadt



© Anja Walber

Übergabe an die Institutsleiterin – Dr. Sabine Brenner-Wilczek und Franz-Josef Walber.

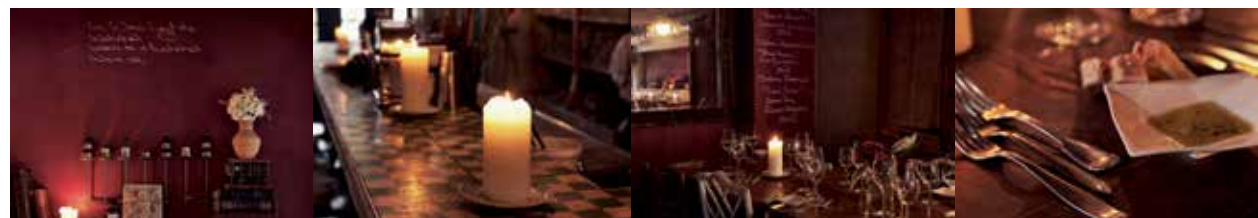
als Präsent überreichen könnte. Welche Verbindungen gibt es zwischen China und Düsseldorf? So entschied ich mich, das Heine Gedicht ‚Die Loreley‘ in chinesischer Kalligraphie anzufertigen.“ Das Heinrich-Heine-Institut stellte ihm das Gedicht in chinesischer Übersetzung zur Verfügung, welches wiederum vom Konfuzius-Institut Düsseldorf in Lautschrift umgewandelt wurde. Anschließend konnte Franz-Josef Walber mit seiner Ar-

beit beginnen. Für die erste Gedichtstrophe benötigte er gut ein halbes Jahr, „die anderen Strophen gingen mir dann schneller von der Hand.“ In einem 1782 Seiten dicken Buch über Kalligraphie Schriften suchte er sich die entsprechenden Zeichen zusammen. „Dabei habe ich auch gefühlsmäßig entschieden, so finde ich die Cao-Shu-Schrift am ausdrucksstärksten.“ Cao-shu ist eine Schnellschrift, die sich ab dem Ende der Han Dynastie aus der Sie-

gelschrift entwickelte. „Sie heißt zwar Schnellschrift, jedoch ging sie mir fantastisch langsam von der Hand, und ich habe meterweise Papier verbraten.“

Übergabe zur Neueröffnung

Die sechs Strophen des Loreley Gedichtes fanden sich schließlich in chinesischer Kalligraphie auf drei Bögen wieder. Wobei die erste Strophe in zwei Schriften kalligraphiert wurde – in Cao-shu und Li-shu. Die Übergabe verzögerte sich aus organisatorischen Gründen leicht. Doch zur Neueröffnung des Heinrich-Heine-Instituts nach Renovierungsarbeiten konnte der Künstler sein Werk in feierlichem Rahmen an die Institutsleiterin, Dr. Sabine Brenner-Wilczek, am 27. März dieses Jahres überreichen.



Willkommen im Restaurant Shabby Chic – Das Restaurant der etwas anderen Art im Düsseldorfer Medienhafen!

Genießen Sie feinste Speisen und edelste Weine im antiken Wohlfühl-Ambiente. In den Sommermonaten erwartet Sie ein wunderschöner Innenhof mit antikem Mobiliar. Unser Küchenchef Tamer El Sheikh und seine engagierte Küchencrew verwöhnen Sie mit ideenreichen Crossover-Gerichten jenseits gewohnter Standards.

Montag bis Samstag von 18:00 - 01:00 Uhr
Warme Küche bis 23:00 Uhr
Tel: 0211 - 69 99 09 26 / E-Mail: Shabby-Chic@web.de
www.Shabby-Chic-Duesseldorf.de

Shabby Chic



Warum so sprachlos? Mini-Sprachkurs

Sie stehen kurz vor Ihrer Reise ins Reich der Mitte und möchten zumindest einige Wörter parat haben – auch wenn uns das Erlernen der chinesischen Sprache als äußerst schwieriges Unterfangen erscheinen mag? Auf dieser Seite haben wir Ihnen erneut eine kleine Auswahl zusammengestellt.



Guten Morgen – 早上好 – zǎo shàng hǎo

Guten Tag/Hallo – 你好 – nǐ hǎo

Guten Abend – 晚上好 – wǎn shàng hǎo

Gute Nacht – 晚安 – wǎn ān

Wie geht es Dir? – 你好吗? –

Ja – 是 – shì

Nein – 不是 – bù shì

O.K. – 好的 – hǎo de

Ich heiße... – 我叫... – wǒ jiào...

Tschüss – 再见 – zài jiàn

Danke – 谢谢 – xiè xiè

Bitte – 不用谢 – bù yòng xiè

Sprechen Sie ...? – 您说...? – nín shuō...?

Deutsch – 德语 – dé yǔ

Englisch – 英语 – yīng yǔ

Verzeihung, wo ist (befindet sich)...? 请问...在哪里? – qǐng wèn...zài nǎlǐ? Aussprache: q wie Matsch, z wie Sonne

das Hotel – 饭店 – fàn diàn
Aussprache: ia wie iä

das Restaurant – 饭馆 – fàn guǎn

der Garten / der Park – 公园 – gōng yuán
Aussprache: y wie Joghurt

das Fußballstadion – 足球场 – zú qiú chǎng
Aussprache: ch wie tsch (Deutsch)

das Schwimmbad – 游泳池 – yóu yǒng chí
Aussprache: y wie Joghurt

Wieviel kostet...? – ...多少钱? – ...duō shǎo qián?
Aussprache: ia wie iä

das Kleid – 连衣裙 – lián yī qún
Aussprache: (hier) u wie ü

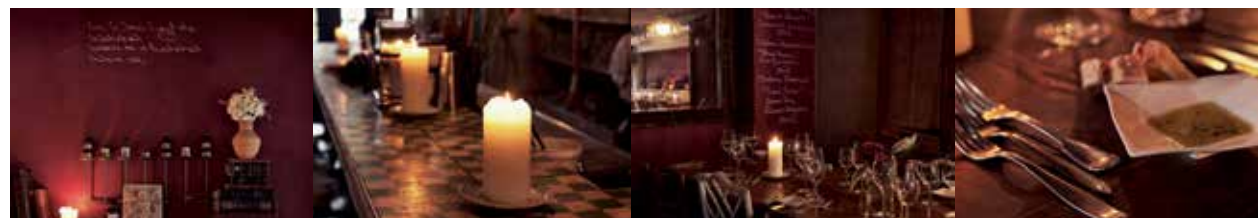
der Anzug – 西服 – xī fú
Aussprache: x wie ich

das Halstuch / der Schal – 围巾 – wéi jīn
Aussprache: ei wie ay von „okay“

eine Flasche Wein – 一瓶葡萄酒 – yī píng pú táo jiǔ
Aussprache: j wie Jeans

eine Flasche Bier – 一瓶啤酒 – yī píng pí jiǔ

eine Eintrittskarte – 一张票 – yī zhāng piào
Aussprache: zh wie Dschungel



Shabby Chic 高级餐厅,
杜塞尔多夫媒体港的独一无二的用餐体验, 期待您的光临!

仲夏之夜, 在典雅优美的庭院内, 您可以在古典舒适的西方风韵中享受到最纯正精致的菜肴和最芳香浓郁的佳酿。我们的著名特级厨师Tamer El Sheikh先生和他的精英厨师团队将用最正宗的复合式烹饪菜肴, 给您一场无法忘怀的盛宴。

周一到周六18点到1点
主餐时间到23点
电话: 0211 - 69 99 09 26
邮件: Shabby-Chic@web.de
www.Shabby-Chic-Duesseldorf.de

Shabby Chic



Linz – die Perle im Herzen des Rheinlands

Wie im Märchen: Die „Bunte Stadt am Rhein“ bietet romantisches Flair und vielfältige Veranstaltungen

Linz. Einer der beliebtesten und meistbesuchten Orte am „Romantischen Rhein“ lockt mit malerischem Flair und attraktiven Veranstaltungen: Linz, die Bunte Stadt am Rhein, nur rund 100 Kilometer nördlich von Düsseldorf am Fuß des Naturparks Rhein-Westerwald gelegen.

Die liebevoll gepflegte historische Altstadt, malerische Plätze und Gassen, touristische Attraktionen und vielfältige Freizeitmöglichkeiten zeichnen „Die bunte Stadt am Rhein“ als ein besonders reizvolles Ausflugsziel aus. Egal, zu welcher Jahreszeit. Um 1320 erhielt Linz die Stadt-

rechte und eine massive Stadtbefestigungsmauer mit Stadttoren, die teilweise noch heute erhalten sind. Charakteristisch für Linz sind auch die verträumten Winkel und Gassen der Altstadt mit ihren Bürgerhäusern aus fünf Jahrhunderten. Diesen farnefrohen Fachwerkbauten – oft mit geschnitztem Gebälk

Historische Gebäude aus unterschiedlichen Epochen, Restaurants, Eisdielen und Cafés laden zum Verweilen auf der Rheinstraße ein.

reich verziert – verdankt Linz den Beinamen „Die Bunte Stadt am Rhein“. Sie sind es auch, die die malerische Kulisse von Linz bilden. Linz ist ein Ort zum Wohlfühlen mit einzigartigen Wesensmerkmalen, die spüren auch viele Wanderer – aus guten Gründen führt der Premium-Wanderweg „Rheinsteig“ mitten durch Linz! Davon ausgehend bietet Linz eine ganze Palette von Angeboten zum Aktivurlaub über das Wandern bis hin zum Rad-



Der Marktplatz von Linz am Rhein befindet sich im oberen Teil der Altstadt. Rechts im Bild das Rathaus von 1527.

© Stadtentwicklungs- und Touristikgesellschaft Linz am Rhein

fahren und Mountainbiking. Dafür stehen Multi-Media-Instrumente wie MP3-Audio-Touren oder das GPS Navi rund um Linz zur Verfügung – beide als Download kostenfrei unter www.linz.de abrufbar.

Bunte Attraktionen

Das Freizeiterlebnis am Rhein ist die Burg Linz. Sie wurde 1365 errichtet. Heute beherbergt die 1984 von privater Hand sanierte Burg eine Reihe von Attraktionen. Dazu zählen ein Burgverlies mit „Folterkammer“, sowie die „Römische Glashütte“ mit Glasbläserkunst und einer großen ganzjährigen Weihnachtsausstellung. Mittelalterliche Gastronomie erwartet den Besucher im großen Rittersaal, im Turmstübchen und im Burghof. Am Kopfende des alten Markplatzes mit seiner Mariensäule ist eines der ältesten, noch betriebenen, historischen Rathäuser im Land. Erbaut in den Jahren 1517 bis 1527 sind der alte Sitzungssaal

und das historische Uhrwerk der Ratskapelle und das Glockenspiel 12:15 Uhr, 15:15 Uhr und 18:15 Uhr besonders erlebenswert. Im Erdgeschoß bietet die Tourist-Info alles Wissenswerte rund um die „Bunte Stadt.“

Mittelalter hautnah & beliebte Veranstaltungen

In der 1214 geweihten St. Martins-Kirche, einer dreischiffigen Pfeiler-Emphoren-Basilika, vereinigen sich spätromantische, früh- und spätgotische Bauperioden. Besonders sehenswert sind die spätromantischen Wandmalereien (um 1230). Entdecken Sie das Mittelalter hautnah! Das Prädikat „bunt“ trägt Linz aber nicht nur wegen seiner farnefrohen Fachwerk- und Bürgerhäuser aus fünf Jahrhunderten, sondern auch aufgrund der Vielfalt beliebter Veranstaltungen: Zur echten rheinischen Tradition zählen die Kasperjungen-Läufe Karfreitag und Karsamstag jeweils um 6:00 Uhr,





© Stadtentwicklungs- und Touristikgesellschaft Linz am Rhein

↳ 12:00 Uhr und 18:00 Uhr, denen in Linz aus gutem Grund sogar ein Denkmal gesetzt worden ist. Denn in Linz sind es rund 250 Klapperjungen und -mädchen, die mit ihren Holzklappern mitten durch die Altstadt laufen und das Glockengeläut ersetzen.

- Immer am 1. Samstag im Mai eines Jahres setzt die „Bunte Stadt“ den Himmel über Linz in ein gleißendes Feuerwerk bei Rhein in Flammen am Siebengebirge zwischen Linz und Bonn, während ein beeindruckender Schiffskorso das Rheinufer passiert.
- Unvergleichlich in Flair und antikem Angebot: Die traditionsreichen Antiquitäten- und Trödelmärkte im Mai und August. Neben Kunst, Kuriositäten, Kitsch und Krempel aus der „guten alten Zeit“ haben sich die Antikmärkte ihren Ruf durch das reichhaltige Angebot an nostalgischem Mobi-

liar aller Epochen und Stilrichtungen erworben.

- Weit und breit ebenfalls unerreicht: Das Internationale Drehorgelfestival im Mai eines Jahres. Mehr als 50 Leierkastenspieler mit historischen Drehorgeln unternehmen in Linz eine nostalgische Zeitreise.
- Was für München das Oktoberfest darstellt, ist am Mittelrhein das Linzer Winzerfest.
- Vier Tage und Nächte ist jeweils am 2. Septemberwochenende eines Jahres ungetrübte Volksfeststimmung in malerischer Atmosphäre und bei guten deutschen Weinen im rustikalen Weindorf auf dem Marktplatz garantiert.
- Auf dem Marktplatz im Herzen der Bunten Stadt findet dann im Oktober der Kunsthandwerkermarkt statt, bevor weitere Veranstaltungen das Linzer Jahresprogramm abrunden.

Der Burgplatz mit dem Brunnen „Linzer Strünzer“ ist umgeben von historischen Fachwerkhäusern.

- Unter www.linz.de sind Sie immer auf dem aktuellsten Stand. Entdecken Sie ebenfalls die Lust auf Leben, die für Linz typisch ist: Und lassen Sie sich mitreißen vom rheinischen Frohsinn und der sprichwörtlichen Gastfreundschaft, die in Linz zuhause sind! Vom Mittelalter bis in die Moderne – Linz ist immer auch ein Gefühl, das Trend und Tradition zusammenfasst. Ein Besuch lohnt immer! Wir freuen uns auf Sie!

Stadtentwicklungs- und Touristikgesellschaft Linz am Rhein
 Rathaus am Marktplatz
 53545 Linz am Rhein
 Tel.: 02644 / 2526 - / 981125,
 Fax: 02644 / 981126
 E-Mail: info@linz.de
www.linz.de

林茨 —— 一颗莱茵河地区心中的珍珠

置身童话世界 —— “莱茵河畔多彩的小城”，浪漫气息与丰富的文化活动

林茨位于距杜塞尔多夫以北100公里左右的Rhein-Westerwald自然公园脚下。这座处于“浪漫莱茵河”沿岸，最受游客喜爱并拥有最多旅游人口的城市，以她如画般的优雅气质以及诱人的文化活动吸引着各方来宾。

精心呵护修整过的古城，颇具诗情画意的广场与小街巷，各种令人流连忘返的旅游项目以及丰富多彩的休闲活动等使得这座“莱茵河畔多彩的小城”成为了一年四季都极具魅力的旅游景点。早在1320年林茨便享有了城市独立权，并拥有了自己的城墙与城门，我们今天仍然可以见到一些古迹。小城的一大特点便是她老城中梦幻般曲折的幽径以及公元5世纪便建成的住宅。这些色彩丰富的木结构房屋正是“莱茵河畔多彩的小城”名字的由来，同时，它们也构成了如画般的城市背景。城市专门开辟的步行游览路线“莱茵之阶”将带领游客穿越林茨，用心灵去领略它的美好。当然，游客还可以选择自行车或山地车游览项目。在您游览城市前可从官网 www.linz.de 直接下载有关城市介绍的MP3以及卫星定位系统。

丰富多彩的景点

林茨城堡是城市最吸引人的景点。它建于1365年，自1984年经私人修复之后，城堡中的“地下酷刑室”，古罗马玻璃制造作坊以及它流传至今的吹玻璃工艺，当然还有全年开放的圣诞节展览，始终吸引着来自世界各地的游客。在城堡的骑士大厅，塔楼或庭院中，别具中世纪特色的餐厅将为您提供用餐服务。在城堡广场尽头坐落着至今仍在使用的，莱茵河地区最古老的市政厅之一，1517年至1527年间修建的会议厅，理事会礼拜堂里的古老座钟，以及每日12:15, 15:15, 18:15敲响的钟声，都值得游客悉数体验。当然，在一层的问讯处，游客也可以得到非常全面的关于全城的各种介绍。

多彩活动 亲近中世纪

于1214年建成的圣马丁教堂，在建筑形式上体现了后罗马式与哥特式建筑的美学结合。尤其引人注目的便是教堂中后罗马式时期（1230年）的壁画。在这里您可以近距离体验中世纪。林茨的“多彩”之处不仅仅体现在她拥有公元五世纪便建成，至今保护完整，立面色彩丰富的木结构房屋，同时城市举办活动之丰富也是其特点所在：例如一年一度在耶稣受难日（周五及周六）分别于早六点，午12点及晚6点举行的“木屐竞走”活动，已经成为了城市的文化象征。届时将有近250名穿着木屐的男孩女孩们穿越城市，用木屐敲击地面的清脆声音代替钟声。每年五月的第一个星期六，都是林茨的焰火日，人们可以乘船沿莱茵河欣赏精彩的烟花表演。五月至八月间的周末旧货市场绝对不应错过。您可以在这里淘到各类古董艺术品，书籍，或者寻常旧物。当然，喜欢怀旧风的朋友还可以在这里找到各个时期，各个风格的旧家具，绝对让您不虚此行。每年五月林茨还举办“国际手摇风琴节”。来自世界各地的50多名风琴艺术家将用古老的风琴与您共同体验一次怀旧之旅。林茨葡萄酒节是每年秋季莱茵中部的庆典活动之一。每年9月第二个周末开始，人们可以在为期四天的活动中，配合如画的风景，品尝各种美味的葡萄酒。另外，每年十月在市中心广场举办的“手工艺品市场”也为城市增加了不少亮色。更多活动信息请查询 www.linz.de 从中世纪到现代社会，林茨体现着时尚与传统的结合，她以莱茵地区特有的友善欢迎您的到来。

地址：Stadtentwicklungs- und Touristikgesellschaft
 Linz am Rhein
 Rathaus am Marktplatz
 53545 Linz am Rhein

电话：02644 / 2526 - / 981125
 传真：02644 / 981126
 电邮：info@linz.de
 网址：www.linz.de

KRASS – Kultur für Kinder

„So leben wir“ in Deutschland und China

Das Engagement der gemeinnützigen Stiftung Krass e.V. geht mittlerweile weit über Deutschlands Grenzen hinaus. Von Düsseldorf ausgehend setzt sich das beachtliche Netzwerk für Kinderinitiativen weltweit ein. Seit Oktober 2012 ist Krass e.V. in Shanghai tätig, um auch dort Kindern die Möglichkeit zu bieten, interkulturelle Kunstprojekte durchzuführen. Im Zuge unserer Reihe über die Stiftung haben wir in der vorherigen Ausgabe über das Engagement von Gründerin Claudia Seidensticker, selbst bildende Künstlerin, berichtet. Im weiteren Verlauf möchten wir die verschiedenen deutsch-chinesischen Projekte vorstellen, um die wichtige Stiftungsarbeit im Detail darzustellen. „Wenn wir die Welt verändern wollen, müssen wir bei den Kindern anfangen.“

„So leben wir“ – Über den Weg der Kunst schafft dieses Projekt für Kinder aus unterschiedlichen Kulturen eine gemeinsame Grundlage. So werden auf spielerische Art Kontakte zu Gleichaltrigen geknüpft, die unter anderen Umständen nur schwierig, wenn nicht gar unmöglich, zu realisieren wären. Das Projekt schlägt zwischen Deutschland und China eine Brücke und fördert so die kulturelle Verständigung und weckt zugleich die Neugier auf einen interkulturellen Austausch. „Völkerverständigung kann sich nur nachhaltig entwickeln, wenn sich Menschen offen und unvoreingenommen begegnen. Kinder sind noch frei von festgefahrenen Denkmustern, sind neugierig auf die Welt und offen für andere Kulturen“, so Claudia Seidensticker. Der natürliche und kreative Entdeckungs- und Improvisationsgeist der Kinder wird angesprochen und gefördert. „Die Kreativität zu erhalten ist eines der wichtigsten Ziele in der kindlichen Erziehung, ohne die

eine offene Weltanschauung nicht möglich wird.“

Motive aus dem Leben

Die Malaktion der deutschen Kinder findet in Düsseldorf statt und Krass e.V. stellt alle wichtigen Utensilien wie zum Beispiel Leinwände, Farben und Pinsel zur Verfügung. Zunächst erhalten die kleinen Künstler eine Einführung und bekommen alle wichtigen Grundlagen

vermittelt. Im Anschluss soll jedes Kind ein Motiv malen, welches ihm in ihrem Leben wichtig ist. Darüber hinaus geben sie auf einem Fragebogen schriftlich auf persönliche Fragen Auskunft. Sind alle Bilder fertig gestellt, werden die Kinder einzeln mit ihren selbstgemalten Bildern fotografiert. Von diesen Aufnahmen gibt es jeweils zwei Abzüge. Einen Abzug bekommen die Kinder in Deutschland und der zweite geht

Qin Qin aus China und Paula aus Deutschland tauschten ihre gemalten Bilder.



Claudia Seidensticker

zusammen mit den persönlichen Fragebögen an die Kinder in China. Die Malaktion wird filmisch und fotografisch begleitet.

Bilder auf Reisen

Und schon gehen die selbstgemalten Kunstwerke und Fotos auf die weite Reise nach China. Die Kinder schauen sich den in Deutschland gedrehten Film an, erfahren, in welcher Stadt die Kinder leben und welche Schule sie besuchen.

Bevor die chinesischen Kinder ihrerseits mit dem Malen loslegen, suchen sie sich anhand der Fotos einen deutschen Malpartner aus, für den sie malen und mit dem sie den Bildertausch durchführen möchten. Auch hier füllen sie für die Kinder in Deutschland einen persönlichen Fragebogen aus und werden nach ihrer Malaktion fotografiert. So suchte sich zum Beispiel Qin Qin aus China Paula aus Deutschland aus. Später kommen die chinesischen Kinder mit dem Foto ihres jeweiligen Tauschpartners und ihrem gemalten Bild zur feierlichen Übergabe. Im Gegenzug erhalten sie die originalen Leinwandbilder ihrer Tauschpartner in Deutschland.

KRASS 儿童文化活动

“我们这样生活” -- 在德国与中国的时光

KRASS慈善基金会组织的活动已经跨出了国门。以杜塞尔多夫为出发点，他们已在全球范围内形成了自创的，专为积极促进少年儿童互动活动的联系网。自2012年10月开始，krass基金会已在上海开始崭露头角，旨在促进当地儿童文化艺术交流活动的开展。本刊已于上一期对基金会，以及基金会创始人，艺术家Claudia Seidensticker女士进行了报道，在这里，我们将更加着重报道基金会在中德文化交流方面所承办的各项活动的细节，以便加深您对基金会的了解。“改变世界要从孩子做起”。

“我们这样生活”-基金会开展的这个绘画项目，希望通过艺术活动为拥有不同文化背景的青少年儿童们提供一个交流的平台，在通常情况下，这样与娱乐相结合的，同龄的孩子们之间的艺术交流是相对困难，甚至是无法实现的。这项活动中德儿童之间建起了一道桥梁，同时也促进了不同文化之间的相互了解，更重要的是它唤醒了儿童对文化互动的好奇心。民族间的相互了解只有通过人们之间开放的，没有成见的交流才能实现长久地发展。少年儿童的思维方式还没有被禁锢，他们可以自由地思考，并对世界充满了好奇，愿意接受各种各样的文化。因此基金会通过这样的活动旨在通过自然的方式促进儿童的想象力地发挥。在儿童成长教育中，最大发挥其创造力是最重要的目标之一，这将有助于孩子们形成开放的认知世界的能力。

生活中来

这次由德国儿童参与的绘画活动首先在杜塞尔多夫举行，基金会为活动提供了包括画布、颜料、绘笔在内的各种用品。活动开始前，小艺术家们先得到一个统一的简短的活动介绍，并得到各种绘画工具。接下来孩子们就可以用画笔来展现一项生活中对他们很重要的事件，并为中国小朋友完成一份调查问卷，最后，孩子们还和自己的作品进行了合影。照片被洗印成两份，参加活动的孩子们得到其中一张，另一张连同他们的绘画作品以及调查问卷一起飞向遥远的中国。活动全程都配备影像记录。

绘画之旅

之后，孩子们的艺术创作连同照片便开始了它们的中国之旅。中国的孩子们观看了在德国举办活动时的录像，从中了解到了德国孩子在什么城市生活，在哪里上学等等情况。在小艺术家们开始创作之前，他们从众多德国孩子与自己绘作的合影照片中挑选出一张作为之后作品交流的对象，例如，来自中国的Qin Qin选择了德国女孩Paula。与德国孩子相同，中国的小朋友也为德国儿童完成了一份调查问卷，当然，活动最后与作品的合影也是必不可少的。在一片和谐友爱欢乐的气氛中，中国儿童递交了自己的绘画作品并得到了他们德国交流伙伴的画作。

尾声

基金会在杜塞尔多夫为本次活动举办了展览，人们可以欣赏到两地儿童的绘画作品，并可观赏记录整个活动的录像。展览结束后，德国小朋友也得到了来自遥远中国的绘画祝福。

更多详情请见www.krass-ev.de

Ausstellung

Im Rahmen einer Ausstellung werden in Düsseldorf beide Filme der Malaktionen in Deutschland wie in China gezeigt. Im Anschluss an die Ausstellung werden den deutschen

Kindern die ihnen gewidmeten Leinwandbilder der kleinen chinesischen Künstler feierlich überreicht. Nähe Informationen finden Sie unter: www.krass-ev.de

Metallcollagen von Peter Schmidt

Faszinierende Bildwelten

Der Düsseldorfer Künstler Peter Schmidt wandelt für seine experimentellen Arbeiten Metalle und Metalloberflächen in Farben um. Die dazu angewandte Technik wurde ausschließlich von ihm entwickelt. Je nach Lichteinfall verändert sich die Leuchtkraft der daraus gewonnenen Farben und lässt faszinierende Bildwelten entstehen. Darüber hinaus zeichnet sich seine Arbeit durch eine eindeutige Monopolstellung innerhalb der Kunstszene aus.

Peter Schmidt bringt mit seinem Werk die „Ästhetik von Materialien“ überzeugend zum Ausdruck, die er „Metallcollagen“ nennt. Hierbei kommen Blattmetalle wie Kupfer, Messing, Silber und Gold wie auch Eisen und Kupfer in Pulverform zum Einsatz. „Mit Platin möchte ich auch gerne mal etwas machen“, so der Künstler. In seiner sogenannten „Giftküche“ werden die Metalle auf spezielle Bildträger aufgetragen und anschließend durch Chemikalien und durch Versiegelung mit flüssigem Kunststoff in ein leuchtendes Kolorit, einen farblich



Peter Schmidt im Atelier
Zyklus „Mondaufgang“
Format: 70 x 70 cm
Material: Kupfer, Blei, Silber, Gold

chen Gesamteindruck, verwandelt. „Die Rezepturen, die jeweilige Temperatur sowie die Reihenfolge sind entscheidend. Über Gerüche hat sich im Haus noch nie jemand beschwert“, erzählt er lächelnd.

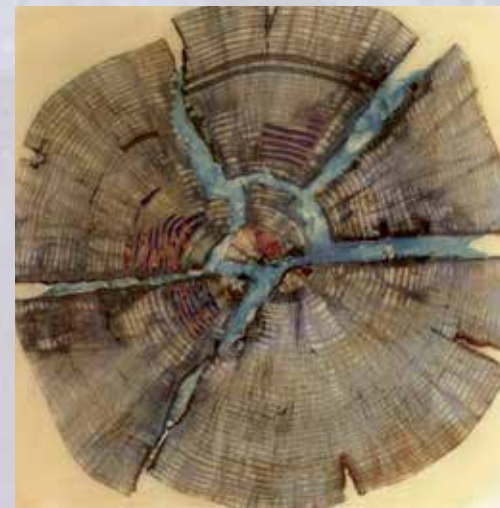
Prozess des Werdens

„Es lassen sich wahnsinnige Sache zaubern, manchmal bin ich selber überrascht.“ Auch im Alltag lässt sich der Künstler gerne inspirieren. So las er beispielsweise einen Artikel über das „Schwarze Loch“ – daraufhin entstand seine gleichnamige Bilderserie. Eine Ausstellung in Luxemburg zeigte sein „versteinertes Holz“. Hier kreierte er Parallelen zur Natur, so auch den noch unerforschten und nicht erfassbaren Kosmos. Andere Bilder erinnern durch bestimmte Farbfelder, Brüche und Faltungen an topografische Landschaften oder erscheinen wie Fundstücke aus vergangenen Zeiten. „Im Prozess des Werdens scheint das Bild eine Eigendynamik zu entwickeln, seine Endgültigkeit mitzubestimmen.“ Seine Arbeiten sind längst auch international bekannt. Die aufwändigen und teuren Materialien machen sich langfristig bezahlt, da sie sehr widerstandsfähig sind und die Bilder nicht zuletzt aus diesem Grund einen bleibenden Wert besitzen.

Weitere Informationen finden Sie unter: www.metallcollagen.de



Zyklus
„Versteinertes Holz“
Format:
70 x 70 cm
Material:
Kupfer, Eisen,
Silber



Zyklus
„Mittellachse“
Format:
60 x 60 cm
Material:
Kupfer, Blei,
Silber, Gold

Zyklus
„Blau-Gold“
Format:
35 x 70 cm
Material:
Kupfer, Gold



© Peter Schmidt

彼德施密特的金属拼贴艺术 美轮美奂的视觉世界

来自杜塞尔多夫的艺术大师彼德施密特让金属这种材料在他的实验性艺术作品中成为创作的颜料。在金属拼贴艺术领域中的这种技术几乎是彼德一人将其发扬光大的。这种创新的金属创作颜料会根据不同时间、不同角度的光照使作品产生出美轮美奂的视觉效果。除此之外，在此领域通过其独有的垄断地位，他的金属拼贴作品在业界大放异彩、夺人眼球。

彼德施密特的作品“金属的美学”，其被他又称作“金属拼贴画”的作品呈现出另人信服的艺术表现力。金属箔像铜、黄铜、银、金以及铁被制成粉末状作为原材料使用。“我也想用白金创作艺术作品。”彼德说。在被他称为“毒气实验室”的工作室内，其创作的艺术品制作流程如下：金属会被装在特殊的画框内，紧接着通过化学药剂并通过密封液态塑料转变形成一种带有光泽和色彩的整体版式。“配料、各部分的温度以及创作的先后程序决定着一副作品呈现出的效果。关于制作作品时产生的气味，到目前为止还没人抱怨。”彼德笑着说。

作品生成的过程

“这如同变魔术一样，有时我自己也会惊讶到。”在日常生活中，彼德也常会被激发出创作灵感。比如，他曾读过一篇关于“黑洞”的文章，之后产生出他以“黑洞”命名的同名艺术作品集。一次在卢森堡的展览展出了他的作品“被石化的木头”，他创作出一个平行于自然未曾被探究并且无法理解的宇宙。彼德的部分作品则通过某种特殊的色板和断裂、折叠的方式让人联想到地表的自然风景，或是看起来像出土文物。“在制作此图画作品的过程中，图画本身似乎产生出“原动力”，可以与作者共同决定自己最终成稿的样子。”彼德的作品在国际上享有盛名。他所用的非常昂贵的制作原材料物有所值，因为这些材料的保质期非常长，其创作出的作品也因此不会因时间流逝而贬值。

更多信息请登录以下网址：www.metallcollagen.de

Das Festival der Bildenden Kunst – Die Geschichte

Quadriennale Düsseldorf 2014 – „Über das Morgen hinaus“

造型艺术节——历史

2014四年一度的杜塞尔多夫艺术节——“明日之外”



Quadriennale Düsseldorf 2014



Im 17. Jahrhundert residierte **Johann Wilhelm II. Kurfürst von Pfalz-Neuburg, auch Jan Wellem** genannt, in Düsseldorf. Für seine Verschwendungssucht wie auch für seine ausgeprägte Liebe zur Kunst war er gleichermaßen bekannt. So förderte er nicht nur Maler und Bildhauer, er war auch für den Bau der Oper sowie für die Gründung einer Zeichenschule verantwortlich. Darüber hinaus war Jan Wellem ein leidenschaftlicher Sammler. Vor allem die italienische, flämische und niederländische Renaissance- und Barockmalerei hatten es ihm angetan. Nach seinem Tod 1716 hinterließ er der Stadt zwar einen großen Schuldenberg, jedoch mit der „Gemäldegalerie Düsseldorf“ auch eine weltberühmte Sammlung. Düsseldorf entwickelte sich zu einem der Zentren des europäischen Barocks und wurde für Kunstschaffende aus aller Welt zunehmend interessanter.

Anfang des 19. Jahrhunderts kamen Maler und Bildhauer aus Skandinavien, Russland und dem Iran nach Düsseldorf, um an der hiesigen Kunstakademie zu studieren. Auch hinsichtlich des Kunstlebens reichte Düsseldorfs Ruf weit über die Stadtgrenze hinaus. 1829 wurde mit dem Kunstverein für die „Rheinlande und Westfalen“ der bis heute älteste deutsche Kunstverein gegründet. Auf der Ratinger Straße entwickelte sich die erste Galeriestraße des Rheinlands. Rund 4.000 Künstler gehörten zwischen 1819 und 1918 der Düsseldorfer Malerschule an. Viele von ihnen setzten für die Entwicklung der Malerei des 19. Jahrhunderts wichtige Impulse und legten zugleich den Grundstein dafür, dass Düsseldorf bis heute als Kunstmetropole eine wichtige Rolle spielt.

Internationales Aufsehen

Nach dem Ersten Weltkrieg sorgte die Avantgarde in den 1920er Jahren für ein „blühendes Düsseldorfer Kunstleben“, das mit der Machtübernahme durch die Nationalsozialisten sein Ende fand. Was ab 1960 in der Düsseldorfer Kunstszene passierte wirkte quasi wie ein „Befreiungsschlag“: Gerhard Richter und Sigmar Polke formulierten den „Kapitalistischen Realismus“, die ZERO-Bewegung wollte das Materielle überwinden und Joseph Beuys sorgte für seine Entlassung als Professor, weil er jedem Menschen Zugang zur Kunstakademie gewähren wollte. Auch die Galerien und Museen waren von der Tatkraft der hiesigen Künstler angetan und holten die Avantgarde an den Rhein. So präsentierte beispielsweise der Galerist Konrad Fischer Ende der 1960er Jahre Künstler

17. Jahrhundert, **选帝侯 Johann Wilhelm** (也被称为: **Jan Wellem**) 二世下榻杜塞尔多夫城。他对艺术的热爱如同他对金钱的挥霍一样被人熟知。他不仅资助画家和雕刻家,也负责建立剧院以及成立绘画学校的工作。此外, Jan Wellem 也是一位狂热的收藏家。他的藏品主要是来自意大利、佛兰德和荷兰文艺复兴以及巴洛克时期的绘画作品,这些艺术作品让他十分着迷。1716年,在他去世之后,他给杜塞尔多夫带来巨额债务,然而他的“杜塞尔多夫绘画长廊”居然成为举世闻名的收藏。由此,杜塞尔多夫发展成欧洲巴洛克风格艺术的中心并相当快的让来自全世界的艺术家更加对这座城市感兴趣。

19世纪初,为了能在杜塞尔多夫艺术学院学习,许多画家和雕塑家从斯堪的纳维亚半岛、俄罗斯以及伊朗远道而来。凭借人们在城市中的艺术人生,杜塞尔多夫的美名在世间广为流传。1829年,莱茵地区韦斯特法伦艺术协会成立,直至今日,此协会为德国成立最早、最古老的协会。Ratinger大街是莱茵地区绘画长廊的发源地。在1819至1918年之中,大约有4000名艺术家曾在杜塞尔多夫绘画学院学习、进修。他们中的许多位都为19世纪世界绘画艺术的发展做了很大贡献,起了非常重要的主力军作用。同时,他们也为今日的杜塞尔多夫成为重要的艺术大都会铺下基石。

享誉世界

在第一次世界大战之后的20年代,杜塞尔多夫艺术圈曾经有一



段非常繁荣的时期，纳粹接管争权之后，这种“繁荣”就此结束。60年代，在杜塞尔多夫艺术界发生的事情如同一场“解放战争”：Gerhard Richter和Sigmar Polke定义了“资本现实主义”；当时的杜塞艺术家团体“ZERO”想放弃物质经济生活，超越了物质；Joseph Beuys获释也引起了民众关注，因为他认为每个人都应有进入杜塞艺术学院学习的机会。画廊和博物馆也从当地艺术家的作品中受益并在莱茵河地区称为艺术届的先锋。

由此，在艺术思潮席卷欧洲之前，艺术品商人康纳德费舍尔（Konrad Fischer）展出了60年代末极简主义和概念艺术风格的艺术作品。建立北威州艺术品收藏馆的施马伦巴赫（Werner Schmalenbach）在1962到1990年任期之间创办了德国唯一的专业现代艺术收藏馆。以至于在后来的八、九十年代，此收藏文明世界，得到国际声誉，如：卡斯贝尔（Kasper Koenig）的作品“从这出发”、耶尔格（Joerg Immendorff）最著名的作品“德国咖啡馆”。杜塞尔多夫在过去的15年中不断新建、扩建了很多艺术博物馆，如：1998年，杜塞尔多夫艺术皇宫于北威州艺术论坛建立；北威州K21艺术品收藏馆于2002年落成；2007年，还创办了KIT艺术隧道长廊。

创意

自2006年以来，杜塞尔多夫市每4年举办一次大型艺术展，让这座城市得到每4年都会被艺术洗礼的机会。市内最重要的博物馆和举办艺术展的各种场地以及杜塞尔多夫艺术学院将在接下来的4个月的时间里为观众展示不同题材的艺术作品，这些作品让杜塞感动，让杜塞向往。第三届杜塞艺术展以“明日之外”为主题。博物馆和艺术展厅在这期间将会给来宾介绍未来的艺术、科学与技术。

der Minimal Art und der Konzeptkunst, lange bevor die Strömungen in Europa bekannt wurden. Werner Schmalenbach, Gründungsdirektor der Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, etablierte während seiner Amtszeit von 1962 bis 1990 die einzige auf moderne Kunst spezialisierte Landessammlung in Deutschland. In den 1980er- und 1990er Jahren sorgten weitere Ausstellungen für internationales Aufsehen: Kasper Königs „Von hier aus“ oder Jörg Immendorffs berühmtes „Café Deutschland Adlerhälfte“. Mit Neueröffnungen und -gründungen wie Museum Kunstpalast und NRW-Forum Düsseldorf (1998), Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen K21 Ständehaus (2002) sowie KIT – Kunst im Tunnel (2007) hat sich

die Museums- und Ausstellungslandschaft in den vergangenen 15 Jahren stark erweitert.

Die Idee

Seit 2006 vereint das Kunstfestival Quadriennale Düsseldorf alle vier Jahre die künstlerische Fülle der Stadt. Die wichtigsten Museen und Ausstellungshäuser sowie die Kunstakademie zeigen vier Monate lang zu einem gemeinsamen Leitthema, was sie antreibt und was sie bewegt. Die dritte Quadriennale findet unter dem Thema „Über das Morgen hinaus“ bis zum **10. August 2014** statt. Die Museen und Kunsthäuser beschäftigen sich in dieser Zeit mit Vorstellungen von Zukunft in der Kunst, Wissenschaft und Technik.

Ausstellungen 展览

Museum Kunstpalast:

Kunst und Alchemie – Das Geheimnis der Verwandlung
艺术皇宫博物馆：艺术与神奇力量——转变的秘密
(Ehrenhof 4-5)

Kunstsammlung NRW – K 20:

Kandinsky, Malewitsch, Mondrian –
Der weiße Abgrund Unendlichkeit
北威州艺术品收藏馆 – K20:
康定斯基、马列维奇、蒙德里安 – “白色深渊”
(Grabbeplatz 5)

Kunstsammlung NRW – K 21:

Unter der Erde. Von Kafka bis Kippenberger
北威州艺术品收藏馆 – K21:
地球之下 – 从卡福卡到基彭贝格
(Ständehausstraße 1)

Kunsthalle Düsseldorf: Smart New World

杜塞尔多夫艺术大厅：时髦的新世界
(Grabbeplatz 4)

KIT – Kunst im Tunnel: Pauline M'barek – Der berührte Rand

KIT – 艺术隧道：Pauline M' barek – 被触碰的边缘
(Mannesmannufer 1b)

Weitere Informationen finden Sie unter:

www.quadriennale-duesseldorf.de

Quelle: Quadriennale Düsseldorf 2014

Alle Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

PETER SCHMIDT METAMORPHOSEN METALL- UND KORROSIONSBILDER



WWW.METALLCOLLAGEN.DE



© Elmar-Wolff

Rubinstein Akademie & MING Magazin Klassischer Konzertabend

In Kooperation mit Michael Blatow, Inhaber der Anton Rubinstein Akademie, fand am 25. Mai 2014 in den Räumlichkeiten der privaten Hochschule für Klavier und Kammermusik unser erster Konzertabend statt.

Chinesische Meisterschüler führten unsere Gäste rund eine Stunde lang durch ihr klassisches Musikprogramm, welches eigens für diesen Anlass erarbeitet wurde. Die abwechslungsreichen Darbietungen verdeutlichten eindrucksvoll das qualitativ hochwertige Angebot der Akademie. Klavier- und Querflötenklänge erfüllten den Raum und Zhaojun Cao erfreute uns mit der Uraufführung ihres selbst komponierten Stückes „Meditation“. Ein besonderes Highlight des Abends war ohne Zweifel die fantastische Stimme der Sopranistin Jiawen Liu. Als Überraschung gab es am Schluss des Konzertes noch zwei wunderbare Darbietungen von Alena Kamchatna, Klavier und Aron Proujanski, Tenor.

www.rubinstein-akademie.de



Wir möchten uns herzlich bei allen Künstlern bedanken:
Zhan Xu (Klavier), Jiawen Liu (Sopran), Zhaojun Cao (Klavier), Yan Yifan (Querflöte), Alena Kamchatna (Klavier) und Aron Proujanski (Tenor).

Dr. Hans Kurt Müller aus Düsseldorf Auf Spurensuche

Am 13. Januar 2014 jährte sich Dr. Hans Müllers Geburtstag zum 99. Mal. In China wurde dem gebürtigen Düsseldorfer der Ehrentitel „Hervorragender Kämpfer des internationalen Kommunismus im weißen Kittel“ verliehen. Von den Chinesen wurde er auch Mi Daifu, Doktor Mi, genannt. Im Reich der Mitte erlangte er große Berühmtheit, wohingegen der Mediziner in seiner Heimatstadt praktisch völlig unbekannt oder bereits in Vergessenheit geraten ist. Nur einem glücklichen Zufall ist es zu verdanken, dass ich auf ihn aufmerksam wurde.

Obwohl ich einige Jahre in China lebte und ein Buch über Verbindungen zwischen dem Reich der Mitte und Düsseldorf veröffentlicht habe, bin ich nie auf seine Lebensgeschichte gestoßen, die mir bis zum Beginn meiner Recherche gänzlich unbekannt war. Erst durch einen Hinweis des Ostasienwissenschaftlers Thomas Heberer wurde ich auf Dr. Hans Müller aufmerksam. Sofort war ich von seinem ungewöhnlichen Leben fasziniert und begab mich auf Spurensuche. Über einen deutschen Arzt in Namibia konnte ich Müllers Tochter Mimi – sie lebt mittlerweile in der Schweiz, ausfindig machen. Der Kontakt mit ihr ließ sich glücklicherweise schnell herstellen und es folgten sehr interessante, mehrstündige Telefonate. Mimi und ihr Mann kamen zu Besuch nach Düsseldorf, und auch ich habe sie mehrfach in Zürich besucht. Wenige Monate später bekam ich die Gelegenheit Kyoko Nakamura, die Witwe von Hans Müller, an mehreren Tagen in Peking zu interviewen.

Sein Elternhaus

Müller wurde als Sohn von Simon Müller, der laut Geburtenregister israelitischen Glaubens

war, in der Zietenstraße 11 in Düsseldorf geboren. Seine Mutter, Henriette Rosalie Müller, geborene Ballin, gehörte der reformierten Kirche an. Ihr Onkel Arthur Ballin baute die HAPAG in Hamburg zur damals weltgrößten Schifffahrtlinie aus und gilt als Erfinder der modernen Kreuzfahrt. Es kann davon ausgegangen werden, dass er in einem wohlhabenden Elternhaus aufgewachsen ist. Sein Vater war Kaufmann und leitete entweder einen Elektrogroßhandel oder besaß sogar eine eigene Fabrik für die Herstellung von Elektrogeräten. Genau lässt sich das nicht mehr sagen. Immerhin sind anhand der wenigen Dokumente, die sich heute im Düsseldorfer Stadtarchiv befinden, alle Wohnsitze der Familie bis 1942 bekannt.

Schulzeit & Studium

Hans Müller besuchte die Hindenburgschule – das heutige Humboldt Gymnasium – und verließ es 1933 mit dem Abitur in der Tasche. Als Abiturient musste er das in dieser Zeit obligatorische Werkshalbjahr des FAD (Freiwilliger Arbeitsdienst) in Uftorf bei Moers absolvieren. In Basel folgte sein Medizinstudium, welches er 1939 erfolg-



1933, der Düsseldorfer Hans Müller mit 18 Jahren



Ma Hanbing, Hans Müller, Edward¹⁾, Zhu De, Dwarkanath Kotnis und Sun Yizhi am 21.10.1939 ¹⁾Vorname nicht bekannt



Hans Müller und Kyoko Nakamura 1949 im Sommerpalast



Hans Müller und Deng Xiaoping 1982



Der Autor Michael Ruhland am Grab von Hans Müller

reich beendete. Ihm war klar, dass ihm als Sohn eines jüdischen Vaters der Weg zurück nach Deutschland versperrt war. So folgte er dem Rat eines chinesischen Kommilitonen, ging in Frankreich an Bord eines Schiffes und reiste nach Hongkong. In seinem überschaubaren Gepäck befand sich ein nagelneues chirurgisches Besteck. Der Kauf war ihm durch die finanzielle Unterstützung des Roten Kreuz in Basel ermöglicht worden.

In China

Kaum in Hongkong angekommen, wurde er dank seines chinesischen Kommilitonen der Witwe, Madame Song Jingling, des ehemaligen Staatsoberhauptes Sun Yatsens vorgestellt. Von nun an sollte sein Leben einen anderen Verlauf nehmen und China sollte bis zu seinem Tod im Jahre 1994 seine neue Heimat werden. Nur noch einmal, nach 59 Jahren, sollte er für einen kurzen Besuch in seine Geburtsstadt zurückkehren. Von der britischen Kronkolonie Hongkong ging es für ihn weiter nach Chongqing. Bereits wenige Wochen später leitete er einen kleinen Konvoi mit medizinischen Hilfsgütern von dort nach

Yan'an. Wie sich im Nachhinein herausstellte, war dies der letzte Konvoi, der die 1.200 Kilometer lange Strecke unbeschadet durch die Kuomintang-Linien in die befreiten Gebiete schaffte. In Yan'an angekommen wurde der junge Düsseldorfer Arzt als Chirurg dem internationalen Friedenshospital zugewiesen. Doch Müller wollte mehr, er wollte an vorderster Front aktiv gegen die Faschisten kämpfen. Zunächst sträubten sich die chinesischen Vorgesetzten gegen seinen Wunsch, doch schlussendlich gaben sie nach und er wurde General Zhu De zugeteilt, der 1925/26 in Göttingen studiert hatte. Nun ging es an die Front: ein Katz-und-Maus-Spiel mit den japanischen Truppen begann. Operationen mussten oft unter den schwierigsten Bedingungen durchgeführt werden, Hunger und Tod waren allgegenwärtig. Später wird diese Zeit als die „Hundert-Regimenter-Offensive“ in die Geschichtsbücher eingehen. Die Strapazen gingen jedoch nicht spurlos an Müller vorbei, er erkrankte an Typhus und musste gegen seinen Willen zurück nach Yan'an, wo er nach kurzer Erholungspause wieder am Heping Hospital als Chef-

arzt für Innere Medizin arbeitete. In dieser Zeit lernte er auch Mao Zedong (von 1949 bis 1976 Vorsitzender der Kommunistischen Partei Chinas) und Deng Xiaoping (führte die Volksrepublik China faktisch von 1979 bis 1997) kennen. Als das erste Röntgengerät zum Einsatz kam, ließ sich Mao Zedong von Müller untersuchen. Deng Xiaoping war Jahrzehnte später sein Nachbar in Peking. Entgegen anderslautender Gerüchte spielten die beiden jedoch keinesfalls zusammen Bridge.

Seine Eltern

Als 1945 die Japaner besiegt waren, stellte sich dem mittlerweile 30-jährigen Müller die Frage, wie es nun weitergehen sollte. Groß war der Wunsch wieder in die Heimat zurückzukehren und nach den Eltern zu suchen. Seit er Europa verlassen hatte, hatte er nichts mehr von ihnen gehört. So wusste er nicht, dass seine Mutter 1942 nach Shanghai gekommen war, um nach ihm zu suchen und dass im gleichen Jahr sein Vater in das KZ Theresienstadt deportiert worden war. Seine Mutter war bis 1946 in Shanghai gemeldet. Es gelang ihr zunächst nicht aus

der von Kuomintang Truppen eingekesselten Stadt herauszukommen. Erst mit einem vom Internationalen Roten Kreuz gecharterten Schiff ging es für sie zurück nach Deutschland. In Deggendorf konnte sie ihren Mann Simon ausfindig machen, der das KZ überlebt hatte. Beide sollten ihren Sohn jedoch nicht mehr wiedersehen.

Müller wurde chinesischer Staatsbürger

Zur selben Zeit schied Müller, der inzwischen im Range eines Majors in der 18. Armeegruppe diente, auf eigenen Wunsch aus der chinesischen Armee aus. Zusammen mit einem chinesischen Führer wollte er sich von Yan'an aus auf dem Landweg auf nach Europa machen. Den beiden gelang es jedoch nicht durch die Stellungen der Kuomintang zu kommen. Vielmehr trafen sie auf alte Kampfgefährten aus ihrer Zeit bei der Roten Armee; kurzerhand schloss sich Müller ihnen wieder an. Bis zur Befreiung und auch die Jahre danach war er im Norden Chinas damit beauftragt, die medizinische Versorgung aufzubauen. In dieser Zeit lernte er auch seine zukünftige Frau Kyoko Naka-

mura kennen. Diese war 14-jährig als Hilfskrankenschwester zusammen mit der japanischen Armee nach Nordchina gekommen. Bereits nach wenigen Monaten desertierte die junge Frau und schloss sich den kommunistischen Verbänden an. Doch es sollten noch weitere zwei Jahre vergehen, bis Nakamura 1949 bereit war, den großen, schlaksigen Düsseldorfer in Tianjin zu heiraten. 1951 wurde Müller dann chinesischer Staatsbürger und war bis August 1953 Direktor und Professor am 4. Kolleg der 3. Militär-Universität in Chángchūn. Im Zuge seiner beruflichen Laufbahn konnte er zukunftsweisende Erfolge auch im Rahmen der Hepatitisforschung vorweisen. Er arbeitete an einem bereits bestehenden Impfstoff und entwickelte diesen weiter – heute noch wird dieser in China verwendet. Dr. Hans Müller wurde mit der höchsten Staatsauszeichnung für Medizin geehrt; 1957 wurde er schließlich in die Kommunistische Partei Chinas aufgenommen.

Peking

Anfang der 60er Jahre verschlechterte sich Müllers Gesundheitszu-

stand, und die Familie ging mit Tochter Mimi und Sohn Dehua nach Peking. Dort bezogen sie einen kleinen Hutong, ein typisches Peking-Hofhaus. Zur Kaiserzeit hatte Reginald Fleming Johnston, der Englischlehrer des letzten Qing-Kaisers Pu Yi, lange Jahre darin gewohnt. 1962 nahm Müller seine medizinische Arbeit als Professor am Jishuitan Hospital wieder auf. Von 1983 bis zu seinem Tod im Jahre 1994 war er Mitglied der 6., 7. und 8. National Committee of the People's Political Consultative Conference (CPPCC). Mit Fug und Recht kann man sagen, dass er der einzige Düsseldorfer ist, der Mitglied des chinesischen Volkskongresses war. Am 04. Dezember 1994 erlag Dr. Hans Müller in Peking einem Herzinfarkt. Zu den Kondolenten gehörten u.a. der damalige Staatspräsident Jiang Zemin, Außenminister Qian Qichen und der Gesundheitsminister Chen Minzhang. Seine letzte Ruhestätte befindet sich auf dem Babaoshan, in Sichtweite liegt das Grab seines Freundes und chinesischen Arztes Ma Haide.

Michael Ruhland

© Deutsch-Chinesische Verlagsanstalt, Michael Ruhland

Schuhe der neuen Saison

Abwechslungsreiche und spannende Trends

Betrachtet man die Farbgebungen und Materialien der letzten Saison, so zeigen sich die neuen Trends deutlich zurückhaltender und bringen zugleich neue Farben und Formen in das modische Spiel. Einerseits Minimalismus und Purismus und andererseits Abenteuerlust und Fantasie. Es erwartet uns eine spannende und abwechslungsreiche Saison.

Schwarz und Weiß bilden die Basics. Als Kontrastprogramm sorgen Bicolor-Dessins in Form von Streifen, Karos, Op-Art und Colour Blocking für Aufmerksamkeit. Lichte und dezente Neutraltöne sind gefragt, und Pasteltöne

bleiben uns weiterhin erhalten. Chic und alltagstauglich schließen sich endlich nicht mehr aus, und Sling Pumps feiern ihr großes Comeback. Die Styles der Herren zeigen sich von einer smarten, sportlichen und lässigen Seite.



Think!

Marc

Flip flop

Ethno light



© + Quelle: Deutsches Schuh Institut GmbH

Black & White



Cinque

Gerry Weber

Jenny by Ara



又到美鞋春夏季

更多全新设计 值得期待

与2013年秋冬季鞋款的色泽以及用料做过比较之后,人们会发现,全新一季的设计会相对给人更冷静的感觉,然后同时又将拥有新的色泽以及形式,简约与纯净感虽仍然大行其道,但新一季鞋款也不乏创新与想象力。让我们共同期待!

在新的一季,黑白仍然是主打色。同时双色拼接条纹、格子、大色块以及欧普艺术也相当夺目。浅色以及中性色调仍然大受欢迎,同时粉嫩色调也得到了保留。本季会出现更多适于日常穿着并适合正式场合的设计。女士们将迎来后跟系带高跟鞋的回归。男鞋的设计则加入了更多运动、休闲的元素。

Summer Boots



Camel active

Högl

Josef Seibel

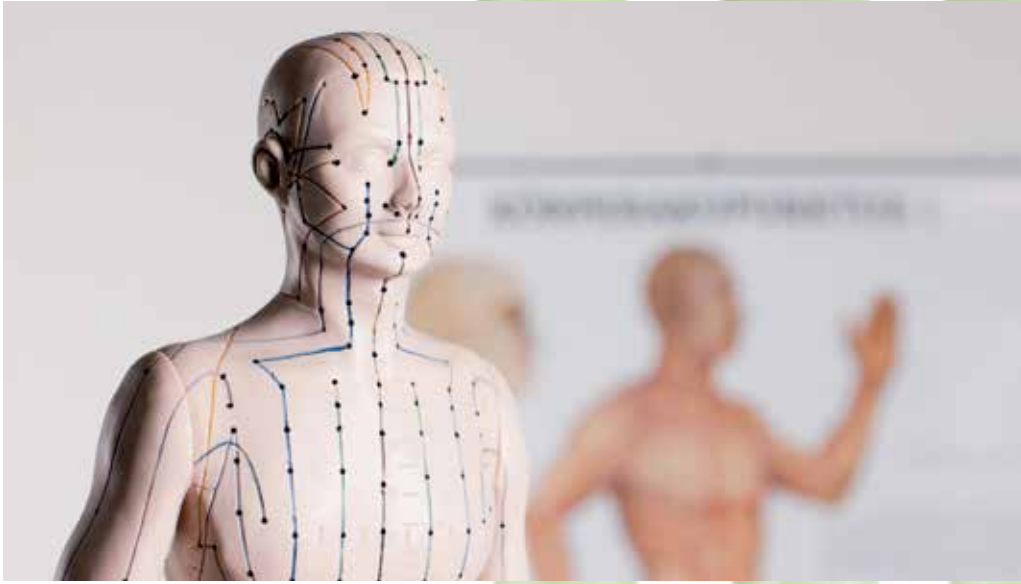
Mr. Smart



Lloyd

Melvin & Hamilton

Marc



PR-Text

© rrrrob, Fotolia

Leben im Rhythmus der Jahreszeiten

Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum XI•FU

Nach dem traditionellen chinesischen Kalender beginnt der Sommer am 05. Mai und endet am 7. August. Dies ist die beste Zeit, verschleppte Winter-Krankheiten zu behandeln und den Körper für die kommende Winterzeit vorzubereiten. Die warmen Temperaturen im Sommer sollen helfen, die Balance von Yin und Yang auszugleichen.

Nach der traditionellen chinesischen Medizin kann die Unausgewogenheit der sechs Natur-Elemente (Wind, Kälte, Hitze, Trockenheit, Nässe und Feuer) gesundheitliche Probleme hervorrufen. Krankheiten, die im Winter vor allem durch Kälte zum Ausbruch kommen (wie z.B. Chronischer Husten, Asthma-Symptome, Gelenkschmerzen, Kältegefühl, Schüttelfrost, schwache Konstitution), haben ihren Auslöser oft bereits im Sommer. Wer kennt das nicht: Man schwitzt, sitzt im Schatten, und es geht ein kühler Wind: Kälte und

Wind treten in den Körper ein. Im Sommer ist das Yang aber noch stark und kann die Schwächung des Körpers ausgleichen. Erst im Winter, wenn die Yang-Energie schwächer wird und sich zurückzieht, kommt es dann häufig zum Ausbruch. Allgemein wird in der traditionellen chinesischen Medizin jede Energie mit Yin und Yang charakterisiert: Yang ist die „aktive“, Yin die „beruhigende“, „ausgleichende“ Energie. Im Frühjahr und Sommer steigt die aktive Yang-Energie nach oben an die Körperoberfläche. Krankheiten, die durch Kälte ver-

ursacht werden, verschwinden im Sommer vollkommen oder werden abgeschwächt. Die kräftige Yang-Energie unterstützt den Körper bei primärer Anwendung auf den Meridianpunkten wie Moxibustion, Akupressur, Gua-Sha-Schaben, Schröpfkopf- Massage oder auch mittels Heilkräuter. Diese Anwendungen haben im Sommer eine bessere Wirkung als im Winter und können Teil der persönlichen Gesundheitsvorsorge sein. Wichtig ist darüber hinaus im Sommer: keine zu kalten Getränke, bei starkem Schwitzen Windzug vermeiden.

© Shutterstock (Hintergrundbild)

© Floydine, Fotolia



Frischer Ingwer-Tee am Morgen und ein warmes Fußbad am Abend helfen, den Sommer unbeschwert zu genießen. Für weitere Informationen sind wir persönlich für Sie da.

XI•FU Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum
 Stresemannstraße 35
 40210 Düsseldorf
 Telefon 0211. 50 086 78
 www.xifu.info
 info@xifu.info

冬病夏治好轻松

冬病夏治是中国传统中医药疗法中的特色疗法，就是利用夏季气温高，机体阳气较为充沛的有利时机，调整人体阴阳平衡，使一些宿疾得以恢复。

“冬病”是指某些好发于冬季或在冬季易加重的虚寒性疾病，由于机体素来阳气不足，又值冬季外界气候阴盛阳衰，以致正气不能祛邪于外，或重感阴寒之邪，造成一些慢性疾病如慢性咳嗽，哮喘、喘症、慢性泄泻、关节冷痛、怕冷、体虚易感等反复发作或加重。“夏治”是指在夏季三伏时令，自然界和机体阳气最旺之时，通过温补阳气，散寒驱邪，活血通络等治疗措施，一方面能增强机体抵抗病邪能力，另一方面又有助于祛除阴寒之病邪，从而达到治疗或预防上述冬季易发生或加重的疾病的目的。冬病夏治的方法很多，如根据穴位的主治病证，在人体的特定穴位上进行泥灸、艾灸、指压、药物贴敷、刮痧、拔罐，或内服药物等。有些冬病，冬天治疗效果很差，而在夏天治疗往往能起到事半功倍的效果。

除了治疗之外，预防也是极为重要。自然界存在许多致病因子，古人将之概括为风、寒、暑、湿、燥、火，称为“六淫”，其中寒邪引发的病，往往是产生于夏季。因此日常生活中应注意夏季特点，从饮食、药物及起居方面综合调养。尤其要注意不要大量服用寒凉之品，不要过于大量出汗。整个夏天多喝生姜茶也是很好的一个食疗方法。冬病夏治更详细的内容，您可以电话直接和我们联系：

Stresemannstr. 35
 40210, Duesseldorf
 0211.5008678



© Tyler Olson, SimpleFoto



Komödie Düsseldorf Helmuth Fuschl & Paul Haizmann

„Eine tolle Zeit“ neigt sich dem Ende entgegen. Vor elf Jahren haben Paul Haizmann und Helmuth Fuschl die Komödie in der Steinstraße übernommen. Unter ihrer Leitung erstrahlte das Theater in neuem Glanz und die Komödie ist heute deutschlandweit eine der ersten Adressen in Sachen Boulevard-Theater. Die Wiener Erfolgsintendanten haben auf eigenen Wunsch die Direktion zum 01. Januar 2014 an Katrin Schindler und Michael Forner übergeben.

Ein halbes Jahr blieben uns die beliebtesten Intendanten noch erhalten und standen der neuen Theaterleitung beratend zur Seite. Ende Mai ziehen sie nun endgültig zurück nach Österreich, zurück in ihre Heimat. Der Abschied fällt ihnen sichtlich schwer, doch sie gehen mit einem guten Gefühl. „Die Komödie steht heute besser denn je da, was es uns leichter macht, leise Servus zu sagen.“ Glücklicherweise jedoch kein Abschied für immer. Auch

wenn sie es jetzt langsamer angehen lassen, Helmuth Fuschl wird ab Herbst dieses Jahres auch weiterhin Inszenierungen in Düsseldorf übernehmen und beide freuen sich „aufs Wiederkommen.“ Doch jetzt heißt es erst einmal so richtig zu Hause in Österreich anzukommen.

Emotionaler Abschied

Die Erfolgsintendanten haben das kleine Theater aus ihrem „Dornröschenschlaf“ erweckt, es war zu

Beginn ihrer Düsseldorfer Zeit etwas „in Vergessenheit“ geraten. Die ersten Jahre waren oft ein „zäher Kampf“, der sich sichtlich gelohnt hat. Rückblickend sind sich beide einig, dass sie „diese Zeit nicht missen möchten. Wir haben tolle Jahre in Düsseldorf verlebt und wurden reich beschenkt.“ Die letzte Produktion in dieser Spielzeit wurde am 07. Mai mit der Premiere „Kalender Girls“ gefeiert, Regie führte Helmuth Fuschl. Das Staraufgebot

am Premiereabend war groß, alle wollten sich von dem Intendanten-Duo gebührend verabschieden. Standing Ovation und emotionale Abschiedsworte rundeten einen besonderen Abend ab.

Spielplan und aktuelle Produktion
Abschiede fallen schwer, doch wir dürfen uns auch weiterhin auf ab-

wechslungsreiche Spielpläne und namhafte Schauspieler freuen. Die aktuelle Produktion „Kalender Girls“ läuft noch bis zum 22. Juni 2014. Vom 02. Juli bis zum 21. August ist die Inszenierung des Stückes „Nobody's Perfect“ mit Alexander Wussow, Isabelle Schmid, Harald Dietl und Johanna Martin zu sehen.

剧院地址:

Komödie Düsseldorf
Steinstraße 23

40210 Düsseldorf

Telefon / 联系电话: 0211. 13 37 07

www.komoedie-steinstrasse.de

杜塞尔多夫喜剧剧院 赫尔穆特·富施尔和保罗·海兹曼

“美好的时光”即将结束。11年前，保罗·海兹曼（Paul Haizmann）和赫尔穆特·富施尔（Helmuth Fuschl）接管了位于杜塞尔多夫石头大街（Steinstraße）上的一家喜剧剧院（Komödie Düsseldorf）。在二人多年的精心管理下，剧院生意蒸蒸日上。今天，这

家剧院在全德范围称得上是“通俗戏剧”领域的领头羊。然而，这两位来自维也纳的剧院经理决定在2014年1月1日之后让卡特里娜·施因德（Katrin Schindler）和米夏埃尔·福尔（Michael Forner）来接管理剧院。他们即将离开杜塞尔多夫。

在长达半年的时间里，保罗和赫尔穆特以顾问的工作方式给新来的管理者提供了很多管理剧院的建议。在今年5月末，他们终于决定要回老家奥地利了。离别对于他们来说真的很难，然而他们是带着一种好的心情离开杜塞尔多夫，二人表示：“现在剧院的方方面面都比过去好多了。最后离别时，我们会轻声说声‘再见’，这样也许不会那么悲伤。”幸运的是这次离别并不是永别。今年秋天，赫尔穆特·富施尔会继续在杜塞尔多夫担任戏剧的导演和策划等工作。赫尔穆特和保罗二人现在就已经非常期待下一次回到杜塞。但现在，先让这二位剧院大亨回奥地利的老家中休整一下。

尔多夫这家小的喜剧剧院。然而，他们在杜塞开始的日子逐渐淡化出记忆中。他们经营剧院第一年的日子是最苦的，当然也是最值得的。现在回过头来看当初艰难的打拼时光，二人表示：“那些日子会永记于心。我们在杜塞尔多夫经历了美好的时光并给我们带来了财富”。今年5月7号，现阶段由赫尔穆特最后一次指导的喜剧“日历女孩（Kalender Girls）”首映。首映礼当晚，可谓明星荟萃、星光闪烁。大家想正式送别保罗和赫尔穆特。持久不断的掌声和感人的告别话语飘荡在当晚的星空下。

节目预告和最新动向

虽然离别很难，但我们仍然可以继续期待在杜塞尔多夫喜剧剧院即将上映的话剧和那些著名演员的风采。最新的喜剧“日历女孩”的演出时间截止至2014年6月22号。7月2日至8月21日，由亚历山大·乌所瓦（Alexander Wussow），伊莎贝尔·施密德（Isabelle Schmid），哈拉尔德·迪特尔（Harald Dietl）和约翰娜·马丁（Johanna Martin）联合演出的话剧“谁都不是完美的（Nobody's Perfect）”将会上映。

感人的告别

就像王子唤醒睡美人一样，这两位出色的剧院经理在经营剧院最初的时候“唤醒”了杜塞



© Stefanie Siegel

Roncalli's Apollo Varieté

Arrivederci Roma

Es erwartet Sie eine frische, spritzige Frühlingsshow, die das italienische Lebensgefühl gekonnt auf die Bühne des Apollo Varietés zaubert. Großartige Artistik, italienisch-leichte Comedy und natürlich bildschöne Frauen versetzen in eine beschwingt mediterrane Stimmung. Natale Pellegrini, Mitglied der spektakulären Hand-auf-Hand-Artisten „Pellegrini Brothers“, wurde von Bernhard Paul mit der Regie beauftragt und hat für diese Show die besten italienischen Variété- und Circus-Künstler engagiert.

Haben Sie auch schon einmal eine Münze in den Fontana di Trevi geworfen, weil Sie so unsterblich in Rom verliebt waren? Verzückt und verzaubert von der ewigen Stadt, ihren alten Schätzen und jungen Schönheiten fiel es schwer, „Arrivederci“ zu sagen. Keine europäische Hauptstadt gleicht dieser Metropole mit ihren Jahrtausend alten Monumenten, den imposanten Palazzi und Prachtbauten in hinreißend mediterranen Farben. Und niemand weiß das Dolce Vita so elegant zu zelebrieren wie die Römer. In der Frühlingsshow führen alle Wege nach Rom – mit spritzigen wie witzigen, starken und lustigen, charmanten und galanten Artisten: Komödianten, Himmelsstürmern und ansehnlichen Kavaliere – dieser Primavera Romana weckt den Italiener in uns!

Bis 27. Juli 2014

Roncalli's Apollo Variété Theater
Apollo Platz 1
40213 Düsseldorf
Telefon 0211.82 89 090
www.apollo-variete.com



© Roncalli's Apollo Variété Theater

兰卡里阿波罗剧院 “再见罗马”

春末夏初，一场全新、火辣、展现意大利人生活态度的杂耍演出将在杜塞尔多夫阿波罗剧院 (Roncalli's Apollo Variété) 上演。届时，演员们精湛的舞台技艺、意大利调调的轻喜剧幽默以及无数美艳佳人将带您共同感受地中海情调。著名的形体力量杂耍团体“佩莱格里尼兄弟”中的成员纳塔莱佩莱格里尼(Natale Pellegrini)接受来自奥地利著名的马戏团导演伯哈德保罗的委托担任这次演出的导演。纳塔莱为此次演出聘请了意大利马戏杂耍届最著名的艺术家。你如此疯狂的恋上意大利罗马，是否曾经在那的特莱维喷泉许愿池投入硬币许下愿望？罗马——一座迷人的千古之都，在那的无数古老珍宝和整个城市具有朝气的动人风景让人很难对它说出“再见”二字。在欧洲，没有任何一个国家的首都可以与罗马的千年名胜古迹相提并论。这些历经千年风雨保留下来庄严、雄伟的宫殿与古建筑呈现出使人着迷的地中海色彩。世上在没有人可以像罗马人那样懂得享受生活。在本次演出中，可以说是“条条大路通往罗马”：您将会看到具有幽默风趣、骑士精神、风流潇洒来自意大利的杂耍艺术家们。演出“再见罗马”将唤起你我心中的意大利情结。
演出截止日期：2014年7月27日

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

Deutsche Oper am Rhein

Juni 2014

b.20, Deep Field (Uraufführung), Ballett
Adriana Hölszky & Martin Schläpfer
15.06./ 19.06. um 18:30 Uhr

La traviata
Giuseppe Verdi
17.06. um 19:30 Uhr

Werther
Jules Massenet
13.06./ 28.06.
jeweils um 19:30 Uhr

Death in Venice
Benjamin Britten
14.06. um 19:30 Uhr, Premiere
18.06. um 19:30 Uhr, Freundeskreispremiere
20.06. um 19:30 Uhr
22.06. um 15:00 Uhr
29.06. um 18:30 Uhr

Le nozze di Figaro
Wolfgang Amadeus Mozart
21.06. um 19:30 Uhr

Junges Publikum, Premiere Auftragskomposition
Vom Mädchen, das nicht schlafen wollte
Marius Felix Lange
25.06. um 18:00 Uhr

Juli 2014

Junges Publikum, Auftragskomposition
Vom Mädchen, das nicht schlafen wollte
Marius Felix Lange
01.07./ 02.07./ 06.07.
jeweils um 11:00 Uhr

La traviata
Giuseppe Verdi
01.07./ 03.07.
jeweils um 19:30 Uhr

Le nozze di Figaro
Wolfgang Amadeus Mozart
02.07. um 19:30 Uhr

Werther
Jules Massenet
05.07. um 19:30 Uhr

Deutsche Oper am Rhein
Heinrich-Heine-Allee 16a
40213 Düsseldorf
Ticket-Hotline 0211.89 25 – 211
www.operamrhein.de

La traviata,
Olesya Golovneva
(Violetta Valéry)



© Hans Jörg Michel

Werther,
Andrej Dunaev
(Werther)

Verlosung – Messerblock von Zwilling zu gewinnen

Beste Qualität aus Edelstahl

„Passion for the best“ – diesen Anspruch verfolgt das Unternehmen Zwilling mit Firmensitz in Solingen seit mehr als 280 Jahren. Erleben Sie Innovationen in Form und Funktion sowie beste Qualität aus Edelstahl. So wird aus Kochen Genuss. In Kooperation mit dem Unternehmen Zwilling verlosen wir exklusiv einen Messerblock der Serie TWIN POLLUX im Wert von 139 Euro. Beantworten Sie einfach folgende Frage und gewinnen Sie mit etwas Glück den professionellen Messerblock.

In welchem Jahr wurde der „Turnverein Fliegern“ gegründet?

Einsendeschluss ist der 13. Juli 2014.

Die richtige Antwort bitte per E-Mail an:
info@ciao-verlag.de
(Keine Barauszahlung möglich.
Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.)
Weitere Informationen über das Unternehmen und seine Produkte unter: www.zwilling.com



© Zwilling J.A. Henckels AG

抽奖——赢取双立人套刀 质量最好的不锈钢刀具

“Passion for the best (激情创造成功)”——自 280 多年以来,坐落在德国索林根 (Solingen) 的双立人公司一直以这句广告语来鞭策自己。您将会感受到全世界不锈钢刀具中质量最好的双立人刀具在外观上的创新与实用功能,用它烹饪,其乐无穷! 这次和双立人公司合作,我们的抽奖活动将会为幸运观众带来超级奢华价值为 139 欧元的 TWIN POLLUX 系列双立人套刀。如果您想参加此活动,那么请您回答以下问题,说不定,您就是那位幸运儿!

Fliegern体操协会是在哪年成立的?

活动截止日期到 2014 年 07 月 13 日,请您把您的答案发送到以下邮箱:
info@ciao-verlag.de

如果您还想获得关于双立人刀具的更多信息,请您登录以下网址:
www.zwilling.com

Theater an der Kö

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

Noch einmal, aber besser

Komödie von Michael Engler. Früher waren sie arm, aber glücklich. Jetzt leben Thomas und Vera im Luxus, weil er mit gefälligen Romanen gut verdient. Ihre Beziehung ist allerdings am Ende, Vera will die Scheidung - und die Hälfte des Vermögens. Die Situation eskaliert, als zwei Anwälte auflaufen. Doch ein Unfall ändert alles: Thomas verliert das Gedächtnis, fühlt und benimmt sich wie ein Jugendlicher und beginnt quasi noch einmal von vorn - auch mit Vera. Macht er diesmal alles besser?

Mit Jacques Breuer, Viola Wedekind, Kerstin Gähte und Lutz Reichert.
Bis 13. Juli 2014

Theater an der Kö
Schadowstraße 11
in den Schadow Arkaden
40212 Düsseldorf
Telefon 0211. 322 333
www.theateranderkoe.de



Jacques Breuer



Viola Wedekind

© Theater an der Kö

杜塞尔多夫Koe剧院

话剧：“再活一次，会比之前好”

这是来自米夏埃尔恩格尔的喜剧。托马斯和维哈经历过贫穷的日子，但那时他们觉得很幸福。托马斯的长篇小说大卖，现在二人的生活与之前有着天壤之别的变化，他们过着奢侈的生活。金钱虽然能带来很多东西，但也会改变很多事物。他们的关系走到尽头，维哈提出离婚并要求得到一半的财产。当与他们自己的律师碰面的时候，情况变得更糟。然而一次事故改变了二人之间的关系：托马斯失忆了，他感觉自己回到了过去，变回到青年时期的自己，并想重新和维哈从头来过。然而重新经营的人生会比之前好吗？

演员：雅克斯布罗伊（Jacques Breuer），维欧拉韦德金德（Viola Wedekind），克里斯汀格赫特（Kerstin Gaehte），鲁兹赖歇特（Lutz Reichert）

演出日期：2014年5月28日至2014年7月13日

KOMMÖDCHEN

Juni 2014

**Kom(m)ödchen-Ensemble
Freaks. Eine Abrechnung**
22.06. / 24.06.

**Kom(m)ödchen-Ensemble
Sushi. Ein Requiem**
17.06.

**Krämer / Tschirpke,
Ich'n Lied – Du'n Lied (Level 2)**
18.06.

**Kom(m)ödchen-Ensemble
Couch. Ein Heimatabend**
19.06. / 26.06. / 28.06.

**Frank Lüdecke,
Schnee von morgen**
20.06. / 21.06.

**Konrad Beikircher
Das Beste aus 35 Jahren**
25.06.

**Konrad Beikircher und Band
Bayo Bongo.
Die 50er wie sie wirklich waren**
27.06.

**Herr Severin serviert,
Die Melange des Monats**
29.06.

Juli 2014

**Kom(m)ödchen-Ensemble
Freaks. Eine Abrechnung**
01.07. / 02.07. / 06.07.

**Philipp Weber
Durst. Warten auf Merlot**
03.07.

**Kom(m)ödchen-Ensemble
Sushi. Ein Requiem**
04.07. / 05.07.

**Frank Küster und Gäste
Reiner Tisch**
07.07.

**Kom(m)ödchen-Ensemble
Couch. Ein Heimatabend**
10.07. / 11.07.

**iNtrmzzo
Still Crazy – The Best of iNtrmzzo**
18.07. / 19.07.

**The Electric Dog Allstars
Der Workshop und das Konzert**
23.07. um 16:00 Uhr
Das Konzert um 20:00 Uhr

**Thoneline Orchestra
Der Workshop und das Konzert**
24.07. um 16:00 Uhr
Das Konzert um 20:00 Uhr

**Gitarrenduo
Fischbacher/Wienstroer
Workshop und das Konzert**
25.07. um 16:00 Uhr
Das Konzert um 20:00 Uhr

**Alexa Rodrian Trio
Der Workshop und das Konzert**
26.07. um 16:00 Uhr
Das Konzert um 20:00 Uhr

**Nessi Tausendschön präsentiert
Platzhirschnen –
Die Show mit Band**
30.07. / 31.07.

August 2014

**Nessi Tausendschön präsentiert
Platzhirschnen –
Die Show mit Band**
01.08. / 02.08. / 06.08. bis 09.08.

**Evi & das Tier mit ihrer Band,
The Glanz**
13.08. / 14.08.

**Martin O.
Stimmtänzer**
15.08. / 16.08.

**Vorstellungsbeginn
jeweils um 20:00 Uhr
(Ausnahmen sind vermerkt)**

*Kom(m)ödchen Düsseldorf
Kay-und-Lore-Lorentz-Platz
40213 Düsseldorf
Kartenbestellung 0211. 32 94 43
www.kommoedchen.de*

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况



Capitol Theater Düsseldorf

Caveman

Das Ein-Mann-Kult-Theaterstück ist vom 20. bis 22. Juni 2014 mit Holger Dexne in der Titelrolle im Club des Capitol Theaters zu sehen. Er schwingt die Keule und ergründet, was da schief läuft zwischen Männern und Frauen.

Quatsch Comedy Club

Erstklassiges Comedy-Entertainment live auf der Bühne – mit schrägen Pointen, unschlagbar-originellen Gags und einer skurrilen Situationskomik. Bis 20. Dezember 2014

Internationale Tanzmesse

Marktplatz und Festival für die Tanzwelt. Vom 27. bis 30. August 2014 feiert das globale Netzwerktreffen für zeitgenössischen Tanz mit der zehnten Ausgabe ihr 20jähriges Bestehen. Eröffnet wird die Tanzmesse am 27. August im Capitol Theater mit einer Deutschlandpremiere: Empty Moves des französischen Ballet Preljocaj ist von der Originalaufnahme einer „Lesung“ von John Cage aus dem Jahr 1977 inspiriert. Weitere Informationen unter: www.tanzmesse.com

Capitol Theater Düsseldorf
Erkrather Straße 3
40233 Düsseldorf
Tickets & Info: 0211. 73 44 0
www.capitol-theater.de



Theater FLINgern



ONkel fiSCH,
Wahnwitziges Aktions-Kabarett

Juni 2014

Schön scharf!
Jens Neutag - „TACHELES -“
Kabarett am Zahn der Zeit
12.06. um 20:00 Uhr

Fast FAUST – oder des Pudels Kern
Ensemble FLIN
13.06. / 14.06.
jeweils um 20:00 Uhr

Jim Knopf & Lukas der Lokomotivführer
Die Mumpypizza, liebevolles Kindertheater ab 5 J.
15.06. um 15:00 Uhr

Meine tolle Scheidung
Ensemble FLIN
15.06. um 19:00 Uhr

Ich glaub es hackt!
Robert Griess - Die frechste Klappe Kölns
24.06. um 20:00 Uhr



Meine tolle Scheidung,
Ensemble FLIN

Blaue Wunder
Ruth Schiffer
26.06. um 20:00 Uhr

OBEL-Packung, Preview
Der Hammer... ein Abend für die Lachmuskeln
27.06. um 20:00 Uhr

Juli 2014

Auswandern gilt nicht
ONkel fiSCH, Wahnwitziges Aktions-Kabarett
01.07. um 20:00 Uhr

Leidenschaft to go
Marius Jung & Till Kersting, Soul-comedy
03.07. um 20:00 Uhr

Bis in die PUPPEN
Andrea Bongers, Kabarett
04.07. um 20:00 Uhr

Mit Gift und Galle
Die Trockenblumen, Rasante deutsch-türkische Frauenpower
05.07. um 20:00 Uhr

ANGST. MACHT. SPASS
Lutz von Rosenberg „Lipinsky“
08.07. um 20:00 Uhr

Hitzewallungen – Best off Kabarett
Lioba Albus, Die Liebeserklärung an das Lachen
10.07. um 20:00 Uhr

ABBAhausen
Nito Torres + Constanze Jung
11.07. um 20:00 Uhr

Lott jonn
Manes Meckenstock, Düsseldorfer Kabarett
15.07. um 20:00 Uhr

Theaterferien bis
04. September 2014

Theater FLINgern
Ackerstrasse 144
40233 Düsseldorf
Telefon: 0211 - 679 8871
www.theaterflin.de



Unsere Zuhörer sind die besten Förderer



Schon seit vielen Jahren bildet die Internationale Anton Rubinstein Musikakademie Düsseldorf angehende Profimusiker aus der ganzen Welt aus. Während dieser Arbeit haben wir das Bedürfnis der Absolventen erkannt, in der richtungsweisenden Phase zwischen ersten beruflichen Erfahrungen und öffentlicher Anerkennung gefördert zu werden. Genau hier setzt die gemeinnützige Rubinstein Akademie Stiftung Blatow an und fördert junge, hochtalentierete Musiker in diesem entscheidenden Zeitpunkt ihres Lebens. Unsere Unterstützung richtet sich nach den individuellen Bedürfnissen der jungen Musiker. Durch Spenden, Sachspenden (z.B. Instrumente) oder Zustiftungen helfen Sie, unsere Förderung der exzellenten Jungmusiker stetig zu erweitern. Dabei garantieren wir Ihnen, dass Ihre Zuwendung gewissenhaft in die Förderung fließt. Gerne können Sie sich davon regelmäßig in Akademie-Konzerten der Geförderten überzeugen.



Michael Blatow

Rubinstein Akademie Stiftung Blatow

Flinger Straße 1
40213 Düsseldorf
Telefon 0211. 200 51 979
stiftung@rubinstein-akademie.de
www.rubinstein-akademie.de

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

© Rubinstein Akademie, Stiftung Blatow



„Sind Sie sicher, dass Ihre Übersetzungen immer den gewünschten Sinn ergeben und somit auch richtig verstanden werden?“

Denn Übersetzung ist nicht gleich Übersetzung!

Ohne ein sprachliches Hintergrundwissen und konzeptionelles Denken kann dabei schnell so einiges auf die sprachlich schiefe Bahn geraten.

Wir von MING können Ihnen bei chinesischem/deutschen oder deutsch/chinesischen Übersetzungen weiterhelfen! Wie auch für unser Magazin lassen wir nur Muttersprachler ans Werk.

Testen Sie uns!

Unter der Telefonnummer 0211. 29 13 513 erfahren Sie mehr.
E-Mail: rolfwurm@rwm-d.de

您对您的翻译稿件满意吗？它们真的符合您的预想吗？

“翻译”-- 有时是不同的

没有过硬的语言基础以及缜密的思考，
有时会在翻译上造成歧义。

MING杂志可以为您提供专业的中德-德中翻译服务！

我们期待您的来电：0211. 29 13 513
电子邮件：rolfwurm@rwm-d.de

MING 明

Impressum

Das MING Magazin
erscheint im Ciao Verlag

Ciao Verlag
Stephanie Ebert
Carl-Zuckmayer-Straße 36
40699 Erkrath
Telefon 0211. 20 38 46
www.ciao-verlag.de
info@ciao-verlag.de

RWM RolfWurmMedien
Friedingstraße 4
40625 Düsseldorf
Telefon 0211. 29 13 513

Herausgeber
Stephanie Ebert & RolfWurm

Redaktion
Stephanie Ebert
Rolf Wurm
Michael Ruhland
Dr. Cord Eberspächer
Keiko Ito

Übersetzungen
Konfuzius-Institut-Düsseldorf:
Beidi Meng
Keiko Ito
Zhu Wei

Bildredaktion
Alexander Wurm
Stefanie Siegel
Elmar Wolff
Keiko Ito

Titelfoto
Alexander Wurm

Bildagenturen
Shutterstock, Pixelio, Fotolia,
SimpleFoto

Bildnachweis
Alle Fotos: Produkt-Hersteller
oder Angabe beim Bild

**Layout/Produktion/
Bildbearbeitung**
Elmar Wolff

Marketing/Anzeigen
RWM RolfWurmMedien

Druck
Plan und Druck Tressin
Ronsdorfer Straße 53
40233 Düsseldorf

Vertrieb
RWM RolfWurmMedien

Ohne ausdrückliche Genehmigung des
Verlages sind der Nachdruck von Texten und
die Übernahme von Fotos nicht gestattet.
Keine Gewähr für Vollständigkeit und Richtigkeit
der Terminangaben und Adressen.
Gekennzeichnete Artikel decken sich nicht
unbedingt mit der Meinung der Redaktion.

PLAN UND DRUCK TRESSIN

Ihr Druckpartner

Beratung, Druck und Produktion

Offsetdruck

Druckveredelung

Digitaldruck

Druckverarbeitung

Musterbau

Produktionsunterstützung

Produktionsüberwachung

Bildbearbeitung

Siebdruck

Lettershop

您的印刷伙伴

样品制作

入信邮寄服务

咨询

印刷

生产

胶印

数字印刷

丝网印刷

图像处理

监制

生产支持

印刷加工

印刷装帧

PLAN UND DRUCK TRESSIN

Ronsdorfer Straße 53

40233 Düsseldorf

Telefon 0211 78880234

Fax 0211 78880231

f.tressin@planunddruck-tressin.de

planunddruck-tressin.de





Nicole Blome-Hardorp und Christine Blome-Ruhr
董事合伙人 BLOME UHREN

BLOME

UHREN

Düsseldorf | Königsallee 30 | blome-uhren.de

